

Numbers

¹ And the Lord spak to Moises in the deseert of Synay, in the tabernacle of the boond of pees, in the firste day of the secounde monethe, in the tother yeer of her goyng out of Egipt, ² and seide, Take ye `the summe of al the congregacioun of the sones of Israel, bi her kynredis, and howsis, and `the names of alle bi hem silf, what ³ euer thing is of male kynde fro the twentithe yeere and aboue, of alle the stronge men of Israel; and thou and Aaron schulen noumbre hem bi her cumpanies. ⁴ And the princes of lynagis and of housis, in her kynredis, schulen be with you, ⁵ of whiche princes these ben the names; of Ruben, Elisur, the sone of Sedeur; ⁶ of Symeon, Salamyel, the sone of Suri Sadday; ⁷ of Juda, Naason, the sone of Amynadab; of Ysacar, ⁸ Nathanael, the sone of Suar; ⁹ of Zabulon, Eliab, the sone of Elon; sotheli of the sones of Joseph, ¹⁰ of Effraym, Elisama, the sone of Amyud; of Manasses, Gamaliel the sone of Phadussur; ¹¹ of Beniamyn, Abidan, the sone of Gedeon; ¹² of Dan, Aiezer, the sone of Amysadday; ¹³ of Aser, Fegiel, the sone of Ochran; ¹⁴ of Gad, Elisaphan, the sone of Duel; ¹⁵ of Neptalym, Hayra, the sone of Henam. ¹⁶ These weren the noblest princes of the multitude, bi her lynagis, and kynredis, and the heedis of the oost of Israel, ¹⁷ whiche pryncis Moises and Aaron token, with al the multitude of the comyn puple. ¹⁸ And thei gaderiden in the

firste dai of the secounde monethe, and telden hem bi kynredis, and housis, and meynees, and heedis, and names of alle by hem silf, fro the twentithe yeer and aboue, ¹⁹ as the Lord comaundide to Moises. ²⁰ And of Ruben the firste gendrid of Israel weren noumbrid, in the deseert of Synai, bi her generaciouns, and meynees, and housis, and bi the names of alle heedis, al thing that is of male kynde, fro `the twentithe yeer and aboue, of men goynge forth to batel, ²¹ sixe and fourti thousynd and fyue hundrid. ²² Of the sones of Symeon, bi her generaciouns, and meynees, and housis of her kyneredis, weren noumbrid, bi the names and heedis of alle, al that is of male kynde, fro `the twentithe yeer and aboue, of men goynge forth to batel, ²³ nyn and fifty thousand and thre hundrid. ²⁴ Of the sones of Gad, by generaciouns, and meynees, and housis of her kynredis, weren noumbrid, bi the names of alle, fro twenti yeer and aboue, alle men that yeden forth to batels, ²⁵ fyue and fourti thousand sixe hundrid and fifti. ²⁶ Of the sones of Juda, bi generaciouns, and meynees, and housis of her kynredis, by the names of alle, fro `the twentithe yeer and aboue, alle men that miyten go to batels, ²⁷ weren noumbrid foure and seuenti thousand and sixe hundrid. ²⁸ Of the sones of Ysacar, bi generaciouns, and meynees, and housis of her kynredis, bi the names of alle, fro `the twentithe yeer and aboue, alle men that yeden forth to batels, ²⁹ weren noumbrid foure and fifti thousande and foure hundrid. ³⁰ Of the sones of Zabulon, bi generaciouns, and meynees,

and housis of her kynredis, weren noumbrid, bi the names of alle, fro `the twentithe yeer and aboue, alle men that myyten go forth to batels, ³¹ seuene and fifti thousynde and foure hundrid. ³² Of the sones of Joseph, of the sones of Effraym, bi generaciouns, and meynees, and housis of her kynredis, weren noumbrid, bi the names of alle, fro `the twentithe yeer and aboue, alle men that myyten go forth to batels, ³³ fourti thousynde and fyue hundrid. ³⁴ Forsothe of the sones of Manasses, bi generaciouns, and meynees, and housis of her kynredis, weren noumbrid, bi the names of alle, fro the twentithe yeer and aboue, alle men that myyten go forth to batels, ³⁵ two and thretti thousynd and two hundrid. ³⁶ Of the sones of Beniamyn, bi generaciouns, and meynees, and housis of her kynredis, weren noumbrid, bi the names of alle, fro twenti yeer and aboue, alle men that miyten go forth to batels, ³⁷ fyue and thretti thousinde and foure hundrid. ³⁸ Of the sones of Dan, bi generaciouns, and meynees, and housis of her kynredis, weren noumbrid, bi the names of alle, fro `the twentithe yere and aboue, alle men that myyten go forth to batels, ³⁹ two and sixti thousynde and seuene hundrid. ⁴⁰ Of the sones of Aser, bi generaciouns, and meynees, and housis of her kynredis, weren noumbrid, bi the names of alle, fro `the twentithe yeer and aboue, alle men that myyten go forth to batels, ⁴¹ fourti thousynde and a thousynde and fyue hundrid. ⁴² Of the sones of Neptalym, bi generaciouns, and meynees, and housis of

her kynredis, weren noumbrid, bi the names of alle, fro `the twentithe yeer and aboue, alle men that myyten go forth to batels, ⁴³ thre and fifty thousynde and foure hundrid. ⁴⁴ These men it ben, whiche Moises and Aaron and the twelue princes of Israel noumbriden, alle bi the housis `of her kynredis. ⁴⁵ And alle men of the sones of Israel bi her housis, and meynes, fro `the twentithe yeer and aboue, that myyten go forth to batels, weren togidere ⁴⁶ sixe hundrid thousynde and thre thousynde of men, fyue hundred and fifti. ⁴⁷ Sotheli the dekenes in the lynage of her meynes weren not noumbrid with hem. ⁴⁸ And the Lord spak to Moises, and seide, `Nyle thou noumbre the lynage of Leuy, ⁴⁹ nether sette thou the summe of hem with the sones of Israel; ⁵⁰ but thou schalt ordeyne hem on the tabernacle of witnessing, and on alle the vessels therof, and what euer thing perteyneth to cerymonyes ether sacrifices. Thei schulen bere the tabernacle, and alle purtenaunces therof, and thei schulen be in seruyce, and schulen sette tentis bi the cumpas of the tabernacle. ⁵¹ Whanne me schal go, the dekenes schulen do doun the tabernacle; whanne the tentis schulen be sette, thei schulen `reise the tabernacle. Who euer of straungeris neiyeth, he schal be slayn. ⁵² Sotheli the sones of Israel schulen sette tentis, ech man bi cumpenyas, and gaderyngis, and his oost; ⁵³ forsothe the dekenes schulen sette tentis bi the cumpas of the tabernacle, lest indignacioun be maad on the multitude of the sones of Israel; and thei schulen wake in the kepyngis

of the `tabernacle of witnessyng. ⁵⁴ Therfor the sones of Israel diden bi alle thingis whiche the Lord comaundide to Moises.

2

¹ And the Lord spak to Moises and to Aaron, and seide, ² Alle men of the sones of Israel schulen sette tentis bi the cumpenyas, signes, and baneris, and housis of her kynredis, bi the cumpas of the tabernacle of boond of pees. ³ At the est Judas schal sette tentis, bi the cumpenyas of his oost; and Naason, the sone of Amynadab, schal be prince of the sones of Juda; ⁴ and al the summe of fwyteris of his kynrede, foure and seuenthy thousande and sixe hundred. ⁵ Men of the lynage of Ysachar settiden tentis bysydis hym, of whiche the prince was Nathanael, the sone of Suar; ⁶ and al the noubre of hise fwyteris, foure and fifti thousande and foure hundred. ⁷ Eliab, the sone of Elon, was prince of the lynage of Zabulon; ⁸ al the oost of fwyteris of his kynrede, seuen and fifti thousande and foure hundred. ⁹ Alle that weren noumbrid in the castels of Judas, weren an hundred thousande `foure scoore thousande and sixe and foure hundred; and thei schulen go out the firste bi her cumpanyes. ¹⁰ In the castels of the sones of Ruben, at the south coost, Elisur, the sone of Sedeur, schal be prince; and al the oost of hise fwyteris, ¹¹ that weren noumbrid, sixe and fourti thousande and fyue hundred. ¹² Men of the lynage of Symeon settiden tentis bysydis hym, of whiche the prince was Salamyhel, the sone of

Surisaddai; and al the oost of hise fyteris, ¹³ that weren noumbrid, nyne and fifty thousynde and thre hundrid. ¹⁴ Eliasaph, sone of Duel, was prince in the lynage of Gad; and al the oost of his fyteris, ¹⁵ that weren noumbrid, fyue and fourti thousynde sixe hundrid and fifti. ¹⁶ Alle that weren noumbrid in the castels of Ruben, an hundrid thousynde fifty thousinde and a thousinde foure hundrid and fifty; thei schulen go forth in the secounde place bi her cumpenyas. ¹⁷ Sotheli the tabernacle of witnessyng schal be reysid bi the offices of dekenes, and bi the cumpenyas `of hem; as it schal be reysid, so and it schal be takun down; alle schulen go forth bi her places and ordris. ¹⁸ The castels of the sones of Effraym schulen be at the west coost, of whiche the prince was Elisama, the sone of Amyud; ¹⁹ and al the oost of his fyteris, that weren noumbrid, fourti thousynde and fyue hundrid. ²⁰ And with hem was the lynage of `the sones of Manasses, of whiche the prince was Gamaliel, the sone of Fadassur; ²¹ al the oost of hise fyteris, that weren noumbrid, two and thretti thousande and two hundrid. ²² In the lynage of the sones of Beniamyn the prince was Abidan, the sone of Gedeon; ²³ and al the oost of hise fyteris, that weren noumbrid, fyue and thretti thousynde and foure hundrid. ²⁴ Alle that weren noumbrid in the castels of Effraym weren an hundrid thousynde and eiyte thousynde and oon hundrid; thei schulen go forth `the thridde bi her cumpenyas. ²⁵ At the `part of the north the sones of Dan settiden tentis, of whiche the prince

was Abiezer, the sone of Amysaddai; ²⁶ al the oost of hise fyteris, that weren noumbrid, two and sixti thousynde and seuene hundrid. ²⁷ Men of the lynage of Aser settiden tentis bisidis hym, of whiche the prince was Fegiel, the sone of Ochran; ²⁸ and al the oost of hise fyteris, that weren noumbrid, fourti thousynde and a thousynde and fyue hundrid. ²⁹ Of the lynage of the sones of Neptalym the prince was Ahira, the sone of Henam; and al the oost of hise fyteris, ³⁰ thre and fifti thousynde and foure hundrid. ³¹ Alle that weren noumbrid in the castels of Dan weren an hundrid thousynde seuene and fifti thousynde and sixe hundrid; thei schulen go forth the laste. ³² This is the noubre of the sones of Israel, bi the housis of her kynredis, and bi cumpenyas of the oost departid, sixe hundrid thousynde thre thousynde fyue hundrid and fifti. ³³ Sotheli the dekenes weren not noumbrid among the sones of Israel; for God comaundide so to Moises. ³⁴ And the sones of Israel diden bi alle thingis whiche the Lord comaundide; thei settiden tentis bi her cumpenyas, and yeden forth bi the meyneas, and housis of her fadris.

3

¹ These ben the generaciouns of Aaron and of Moises, in the dai in which the Lord spak to Moises, in the hil of Synay. ² And these ben the names of the sones of Aaron; his first gendrid, Nadab; aftirward, Abyu, and Eleazar, and Ythamar; these ben the names of Aarons sones, ³ preestis, that weren anoyntid, and whos hondis

weren fillid and halewid, that thei schulden `be set in preesthod. ⁴ Nadab and Abyu, whanne thei offeriden alien fier in the `siyt of the Lord, in the deseert of Synay, weren deed without fre children; and Eleazar and Ythamar `weren set in preesthod bifor Aaron hir fadir. ⁵ And the Lord spak to Moises, ⁶ `and seide, `Presente thou the lynage of Leuy, and make to stonde in the siyt of Aaron, preest, that thei mynystre to hym; ⁷ and wake, and that thei kepe what euer thing perteyneth to the religioun of multitude, bifor the tabernacle of witnessyng; ⁸ and that thei kepe the vessels of the tabernacle, and serue in the seruyce therof. ⁹ And thou schalt yyue bi fre yifte the Leuytis * to Aaron and hise sones, to whiche thei ben youun of the sones of Israel. ¹⁰ Sotheli thou schalt ordeyne Aaron and hise sones on the religioun of preesthod; a straungere,† that neiyeth for to mynystre, and schal die. ¹¹ And the Lord spak to Moyses, `and seide, ¹² Y haue take the Leuytis of the sones of Israel for ech firste gendrid thing that openeth the womb in the sones of Israel; and the Leuytis schulen be myne, ¹³ for ech firste gendrid thing is myn; sithen Y smoot the firste gendrid in the lond of Egipt, Y halewide to me what euer thing is borun first in Israel; fro man `til to beest thei ben myne; Y am the Lord. ¹⁴ And the Lord spak to Moises in the deseert ¹⁵ of Synay, and seide, Noubre thou the sones of Leuy bi `the housis of her fadris, and

* **3:9** that is, the sones of the lynage of Leuy. † **3:10** a straunger, that is, which is not of the lynage of Leuy.

bi meynees, ech male fro o monethe and aboue. ¹⁶ Moises noumbride, as the Lord comaundide. ¹⁷ And the sones of Leuy weren foundun, bi her names, Gerson, and Caath, and Merary; ¹⁸ the sones of Gerson weren Lebny, and Semei; ¹⁹ the sones of Caath weren Amram, and Jessaar, Hebron, and Oziel; ²⁰ and the sones of Merari weren Mooly, and Musi. ²¹ Of Gerson weren twei meynees, of Lebny, and of Semei; ²² of whiche the puple of male kynde was noumbrid, fro o monethe and aboue, seuene thousynde and fyue hundrid. ²³ These schulen sette tentis aftir the tabernacle at the west, ²⁴ vndur the prince Eliasaph, the sone of Jahel. ²⁵ And thei schulen hae keypyngis in the tabernacle of boond of pees, the tabernacle it silf, and the hilyng therof, the tente † which is drawun bifor the yatis of the hilyng of the witnessyng of boond of pees; ²⁶ and the curteyns of the greet street, also the tente which is hangid in the entryng of the greet street of the tabernacle, and what euer thing perteyneth to the custom of the auter, the cordis of the tabernacle, and al the purtenaunce therof. § ²⁷ The kynrede of Caath schal hae the puplis of Amram, and of Jessaar, and of Ebron, and of Oziel; ²⁸ these ben the meynees of Caathitis, noumbrid bi her names, alle of male kynde, fro o monethe and aboue, eiyte thousynde and sixe hundrid. ²⁹ Thei schulen

† **3:25** In Ebru it is, the veyl of the dore of the grete strete, whiche is on the tabernacle and auter bi cumpas. § **3:26** In Ebreu it is, to al the seruice therof.

haue keypyngis of the seyntuarie, and schulen sette tentis at the south coost; ³⁰ and `the prince of hem schal be Elisaphan, the sone of Oziel. ³¹ And thei schulen kepe the arke, and the boord, and the candilstike, the auters, and vesselis of the seyntuarie in whiche it is mynystrid, and the veil, and al sich purtenaunce. ³² Sotheli the prince of princis of Leuytis schal be Eleazar, the sone of Aaron, preest; and he schal be on the keperis of the keypyng of the seyntuarie. ³³ And sotheli of Merary schulen be the puplis of Mooli, and of Musi, ³⁴ noumbrid bi her names, alle of male kynde fro o monethe and aboue, sixe thousynde and two hundrid; ³⁵ `the prince of hem schal be Suriel, the sone of Abiahiel; thei schulen sette tentis in the north coost. ³⁶ And vndur `the keypyng of hem schulen be the tablis of the tabernacle, and the barris, and the pileris, and `the fundamentis of tho, and alle thingis that perteynen to sich ournyng, ³⁷ and the pileris of the greet street bi cumpas, with her foundementis, and the stakis with coordis. ³⁸ Forsothe Moises and Aaron with hise sones schulen sette tentis bifor the tabernacle of boond of pees, that is, at the eest coost, and schulen haue the keping of the seyntuarie, in the myddis of the sones of Israel; what euer alien neiyeth,* he schal die. ³⁹ Alle the Leuytis, whiche Moises and Aaron noumbriden, bi comaundement of the Lord, bi her meynes, in male kynde, fro o monethe and aboue, were two and twenti thousynd. ⁴⁰ And the Lord seide to Moises, NOMBRE thou the firste

* **3:38** neiyith, that is, without licence.

gendrid children of male kynde of the sones of Israel, fro o monethe and aboue; and thou schalt haue the summe of hem; and ⁴¹ thou schalt take Leuytis to me for alle the firste gendrid of the sones of Israel; Y am the Lord; and thou schalt take the beestis of hem for alle the firste gendrid of the sones of Israel. ⁴² And as the Lord comaundide, Moises noumbride the firste gendrid children of the sones of Israel; and the males weren bi her names, ⁴³ fro o monethe and aboue, two and twenti thousynde two hundrid and seuenti and thre. ⁴⁴ And the Lord spak to Moises, and seide, ⁴⁵ Take thou Leuytis for the firste gendrid children of the sones of Israel, and the beestis of Leuytis for the beestis of hem, and the Leuytis schulen be myne; Y am the Lord. ⁴⁶ Forsothe in the prijs of two hundrid seuenti and thre, that passen the noubre of Leuytis, of the firste gendrid children of the sones of Israel, ⁴⁷ thou schalt take fyue ciclis bi ech heed, at the mesure of seyntuarie; a sicle hath xx. halpens; ⁴⁸ and thou schalt yyue the money to Aaron and to hise sones, the prijs of hem that ben aboue. ⁴⁹ Therfor Moises took the money of hem that weren aboue, and whiche thei hadden ayenbouyt of the Leuytis, for the firste gendrid of the sones of Israel, ⁵⁰ a thousand thre hundrid sixti and fyue of siclis, bi the weiyte of seyntuarie; ⁵¹ and he yaf that money to Aaron and to hise sones, bi the word which the Lord comaundide to hym.

4

¹ And the Lord spak to Moises and to Aaron,
² and seide, Take thou the summe of the sones of
Caath, fro the myddis of Leuytis, ³ bi her housis
and meynees, fro the threttithe yeer and aboue
`til to the fiftithe yeer, of alle that entren, that thei
stonde and mynystre in the tabernacle of boond
of pees. ⁴ This is the religioun of the sones of
Caath; Aaron and his sones schulen entren in
to the tabernacle of boond of pees, and in to
the hooli of hooli thingis, ⁵ whanne the tentis
schulen be moued; and thei schulen do down
the veil that hangith bifore the yatis, and thei
schulen wlappe in it the arke of witnessyng; ⁶ and
thei schulen hile eft with a veil of `skynnys of
iacynt, and thei schulen stretche forth aboue a
mentil al of iacynt, and thei schulen putte in
barris `on the schuldris of the bereris. ⁷ Also thei
schulen wlappe the boord of proposicioun in a
mentil of iacynt, and thei schulen putte therwith
cenceris, and morteris of gold, litil cuppis, and
grete cuppis to fletyng sacrifices `to be sched;
looues schulen euere be in the boord. ⁸ And
thei schulen strecche forth aboue a reed mentil,
which thei schulen hile eft with an hilyng of
`skynnys of iacynt, and thei schulen putte yn
barris. ⁹ Thei schulen take also a mentil of iacynt
with which thei schulen hile the candilstike,
with hise lanternes, and tongis, and snytels, and
alle the `vessels of oile that ben nedeful to the
lanternes to be ordeyned; ¹⁰ and on alle thingis
thei schulen putte an hilyng of `skynnys of iacynt,
and thei schulen putte in barris. ¹¹ Also and thei

schulen wlappe the goldun auter in a clooth of iacynt; and thei schulen stretche forth aboue an hilyng of `skynnys of iacynt, and thei schulen putte in barris. ¹² Thei schulen wlappe in a mentil of iacynt alle the vessels in whiche it is mynystrid in the seyntuarie, and thei schulen strecche forth aboue an hilyng of `skynnys of iacynt, and thei schulen putte yn barris. ¹³ But also thei schulen clense the auter * fro aische, and thei schulen wlappe it in a clooth of purpur. ¹⁴ And thei schulen putte with it alle vessels whiche thei vsen in the seruyce therof, that is, ressettis of firis, tongis, and fleischokis, hokis, and censeris, ether pannys of coolis; thei schulen hile alle the vessels of the auter togidere in a veil of `skynnes of iacynt, and thei schulen putte in barris. ¹⁵ And whanne Aaron and hise sones han wlappid the seyntuarie, and alle vessels therof, in the mouyng of tentis, thanne the sones of Caath schulen entre, that thei bere the thingis wlappid, and touche not the vessels of the seyntuarie, lest thei dien. ¹⁶ Thes ben the birthuns of the sones of Caath, in the tabernacle of boond of pees, on whiche Eleazar, the sone of Aaron, preest, schal be; to whois cure `the oile perteyneth to ordeyne lanternes, and the encense which is maad bi craft, and the sacrifice which is offrid euere, and the oile of anoyntyng, and what euere thing perteyneth to the ournyng of the tabernacle, and of alle vessels that ben in the seyntuarie. ¹⁷ And the Lord spak to

* **4:13** clense the auter, etc. of brent sacrifices.

Moises and to Aaron, and seide, ¹⁸ Nyle ye leese the puple of Caath fro the myddis of Leuytis; ¹⁹ but do ye this thing to hem, that thei lyue, and die not, if thei touchen the hooli of hooli thingis. Aaron and hise sones schulen entre, and thei schulen dispose the werkis of alle men, and thei schulen departe `what who owith to bere. ²⁰ Othere men se not bi ony curiouste tho thingis that ben in the seyntuarie, bifore that tho ben wlapid; ellis thei schulen die. ²¹ And the Lord spak to Moises, ²² and seide, Take thou the summe also of the sones of Gerson, bi her housis, and meynees, and kynredis; noumbre thou ²³ fro thretti yeer and aboue `til to fifti yeer alle that entren and mynystren in the tabernacle of boond of pees. ²⁴ This is the office of the sones of Gersonytis, that thei bere the curteyns of the tabernacle, and the roof of the boond of pees, an other hilyng, ²⁵ and a veil of iacynt aboue alle thingis, and the tente which hangith in the entryng of the tabernacle of the boond of pees; ²⁶ and the curteyns of the greet street, and the veil in the entryng,† `which veil is bifor the tabernacle. ²⁷ Whanne Aaron comaundith and hise sones, the sones of Gerson schulen bere alle thingis that perteynen to the auter, the coordis, and vessels of seruyce ‡ ; and alle schulen wite, to what charge thei owen to be boundun. ²⁸ This

† **4:26** and the veil in the entryng, in Ebreu it is thus, the veil of the dore of the grete street, which is bifor the tabernacle bi cumpas. ‡ **4:27** of seruyce, in Ebrew it is, of her seruyce, and vessels here ben takun for instrumentis.

is the office of the meynee of Gersonytis, in the tabernacle of boond of pees; and thei schulen be vndur the hond of Ythamar, the sone of Aaron, preest. ²⁹ Also thou schalt noumbre the sones of Merary, bi the meynes and housis of her fadris, ³⁰ fro thretti yeer and aboue `til to fifti yeer, alle that entren to the office of her seruice, and to the ournyng of the boond of pees of witnessyng. ³¹ These ben `the chargis of hem; thei schulen bere the tablis of the tabernacle, and the barris therof, the pilers and her fundamentis; also the pilers of the greet street bi cumpas, ³² with her fundamentis, and her stakis, and coordis; thei schulen take alle instrumentis and purtenaunce at noumbre, and so thei schulen bere. ³³ This is the office of `the meynee of Meraritis, and the seruyce in the tabernacle of boond of pees; and thei schulen be vndur the hond of Ythamar, the sone of Aaron, preest. ³⁴ Therfor Moises and Aaron and the princes of the synagoge noumbriden the sones of Caath, bi the kynredis and housis of her fadris, ³⁵ fro thretti yeer and aboue `til to the fiftithe yeer, alle that entren to the seruyce of the tabernacle of boond of pees; ³⁶ and thei weren foundun two thousynde seuen hundrid and fifti. ³⁷ This is the noumbre of the puple of Caath, which entrith in to the tabernacle of boond of pees; Moises and Aaron noumbriden these, bi the word of the Lord, bi the hond of Moises. ³⁸ And the sones of Gerson weren noumbrid, bi the kyneredis and housis of her fadris, ³⁹ fro thretti yeer and aboue `til to `the fiftithe yeer, alle that entren that thei mynystre

in the tabernacle of boond of pees; ⁴⁰ and thei weren foundun two thousynde sixe hundrid and thretti. ⁴¹ This is the puple of Gersonytis, which Moises and Aaron noumbriden, bi the `word of the Lord. ⁴² And the sones of Merary weren noumbrid, bi the kynredis and housis of her fadris, ⁴³ fro threttithe yeer and aboue `til to `the fiftithe yere, alle that entren to fille the customs, ether seruices, of the tabernacle of boond of pees; ⁴⁴ `and thei weren foundun thre thousynde and two hundrid. ⁴⁵ This is the noubre of the sones of Merari, whiche Moyses and Aaron noumbriden, bi `the comaundement of the Lord, bi the hoond of Moises. ⁴⁶ Alle that weren noumbrid of Leuytis, and whiche Moyses and Aaron and the princes of Israel maden to be noumbrid, bi the kynredis and housis of her fadris, ⁴⁷ fro thretti yeer and aboue `til to `the fiftithe yeer, and entriden to the seruyce of the tabernacle, and to bere chargis, ⁴⁸ weren togidere eiyte thousynde fyue hundrid and foure scoor. ⁴⁹ By the `word of the Lord Moises noumbride hem, ech man bi his office and hise chargis, as the Lord comaundide to hym.

5

¹ And the Lord spak to Moises, and seide, Comaunde thou to the sones of Israel, ² that thei caste out of the castels ech leprouse man, and that fletith out seed, and is defoulid on a deed bodi; caste ye out of the castels, ³ as wel a male as a female, lest thei defoulen tho, whanne thei dwellen with you. ⁴ And the sones of Israel diden

so; and thei castiden hem out of the castels, as the Lord spak to Moises. ⁵ And the Lord spak to Moises, ⁶ and seide, Speke thou to the sones of Israel, Whanne a man ethir a womman han do of alle synnes that ben wont to falle to men, and han broke bi necgligence the `comaundement of the Lord, ⁷ and han trespassid, thei schulen knowleche her synne, and thei schulen yelde thilke heed, and the fyuethe part aboue, to hym ayens whom thei synned. ⁸ But if noon is that schal resseyue thei schulen yyue to the Lord, and it schal be the preestis part, outakun the ram which is offrid for clensyng, that it be a quemeful sacrifice. ⁹ Also alle the firste fruytis, whiche the sones of Israel offren, perteynen to the preest; ¹⁰ and what euer thing * is offrid of ech man in the seyntuarie, and is youun to the `hondis of the preest,† it schal be the preestis part. ¹¹ And the Lord spak to Moises, ¹² and seide, Speke thou to the sones of Israel, and thou schalt seie to hem, If `the wijf of a man hath errid, and hath dispisid the hosebonde, ¹³ and hath slept with another man, and the hosebonde may not take ether preue this, but the auowtrye is hid, and may not be preuyd bi witnessis, for sche is not foundun in leccherie; ¹⁴ if the spirit of gelousie stirith the housebonde ayens his wijf, which is ether defoulid, ethir is apechid bi fals suspeciou, ¹⁵ the man schal brynge hir to the preest, and

* **5:10** thing that is offrid, this is soth of the firste fruytis, not of othere sacrifices. † **5:10** and is youun to the hondis of the prest, in Ebreu it is, whiche a man halewid, and yaf to the hondis of the prest.

he schal offre an offryng for hir `the tenthe part of a mesure clepid satum of barli mee; he schal not schede oyle ther onne, nethir he schal putte encense, for it is the sacrifice of gelousie, and an offryng enquerynge auowtrye. ¹⁶ Therfor the preest schal offre hir, and schal sette bifore the Lord; ¹⁷ and he schal take holi watir in `a vessel of erthe, and he schal putte in to it a litil of the erthe of the pawment of the tabernacle. ¹⁸ And whanne the womman stonndith in the siyt of the Lord, he schal diskyuere hir heed, and he schal putte `on the hondis of hir the sacrifice of remembryng, and the offryng of gelousie. Sotheli he schal holde moost bittir watris, in whiche he gaderide togidere cursis with cursyng. ¹⁹ And he schal conioure hir, and schal seie, If an alien man slepte not with thee, and if thou art not defoulid in the forsakyng the bed of the hosebonde, these bittereste watris schulen not anoye thee, in to whiche Y haue gaderid togidere cursis; ²⁰ ellis if thou bowidst awei fro thin hosebonde, and art defoulid, and hast leyn with another man, ²¹ thou schalt be suget to these cursyngys; the Lord yyue thee in to cursyng, and in to ensauple of alle men in his puple; `the Lord make thin hipe to wexe rotun, and thi wombe swelle, and be brokun; ²² cursid watris entre in to thi wombe, and while the wombe swellith, thin hipe wexe rotun. And the womman schal answeere, Amen! amen! ²³ And the preest schal write thes cursis in a litil book, and he schal do away tho cursis with bittereste watris, in to whiche he gaderide cursis, ²⁴ and he schal

yyue to hir to drynke. And whanne sche hath drunke tho watris, ²⁵ the preest schal take of hir hond the sacrifice of gelousie, and he schal reise it bifor the Lord, and he schal putte on the auter; ²⁶ so oneli that he take bifore an handful of sacrifice `of that that is offrid, and brenne on the auter, and so yyue drynke to the womman the moost bittere watris. ²⁷ And whanne sche hath drunke tho watris, if sche is defoulid, and is gilty of auowtrie, for the hosebonde is dispisid, the watris of cursyng schulen passe thorouy hir, and while the wombe is bolnyd, the hiþe schal wexe rotun, and the womman schal be in to cursyng and in to ensauple to al the puple. ²⁸ That if sche is not pollutid, sche schal be harmeles, and schal brynge forth fre children. ²⁹ This is the lawe of gelousie, if a womman bowith awei fro hir hosebonde, and is defoulid, ³⁰ and the hosebonde is stirid with the spirit of gelousye, and bryngith hir in to the `siyt of the Lord, and the preest doith to hir bi alle thingis that ben writun, the hosebonde schal be with out synne, ³¹ and sche schal resseyue hir wickidnesse.

6

¹ And the Lord spak to Moises and seide, Speke thou to the sones of Israel, ² and thou schalt seie to hem, Whanne a man ether a womman makith auow, that thei be halewid, and thei wolen halewe hem silf to the Lord, ³ thei schulen absteyne fro wyn and fro al thing that may make drunkun; thei schulen not drynke vynegre of

wyn, and of ony other drynkyng,* and what euer thing is pressid out of the grape; thei schulen not ete freisch grapis and drie, ⁴ alle dayes in whiche thei ben halewid bi a vow to the Lord; thei schulen not ete what euer thing may be of the vyner, fro a grape dried `til to the draf.† ⁵ In al tyme of his departyng a rasour schal not passe on his heed, `til to the day fillid in which he is halewid to the Lord; he schal be hooli while the heer of his heed `schal wexe. ⁶ In al the tyme of his halewing he schal not entre on a deed bodi,‡ ⁷ and sotheli he schal not be defoulid on the deed bodi of fadir and of moder, of brothir and of sistir, for the halewyng of his God is on his heed; ⁸ ech dai of his departyng schal be hooli to the Lord. ⁹ But if ony man is deed sudeynly bifore hym, the heed of his halewyng schal be defoulid, which he schal schaue anoon in the same dai of his clensyng, and eft in the seuenthe dai; ¹⁰ forsothe in the eiyte dai he schal offre twei turtlis, ether twei `briddis of a culuer, to the preest, in the entryng of the boond of pees of witnessyng. ¹¹ And the preest schal make oon for synne, and the tothir in to brent sacrifice; and the preest schal preie for hym, for he synnede on a deed bodi, and he schal halewe his heed in that dai. ¹² And he schal halewe to the Lord the daies of his departyng, and he schal offre a lomb of o yeer for synne, so netheles that the

* **6:3** In Ebreu it is, of ony thing able to make drunkun. † **6:4** In Ebreu it is, fro the rynde til to the lital greynes that ben in the myddis of the grape. ‡ **6:6** that is, he shal not consente to hem that ben deed by sinne.

formere daies be maad voide, for his halewyng is defoulid. ¹³ This is the lawe of consecracioun. Whanne the daies schulen be fillid, whiche he determynede by a vow, the preest schal brynge hym to the dore of the tabernacle of boond of pees, and schal offre his offryng to the Lord, ¹⁴ a lomb of o yeer with out wem, in to brent sacrifice, and a skeep of o yeer with outen wem, for synne, and a ram with out wem, a pesible sacrifice; ¹⁵ also a panyere of theerf looues, that ben spreynt togidere with oile, and cakis sodun in watir, and aftir anoyntid with oile, with out sourdow, and fletyng sacrifices of alle bi hem silf; ¹⁶ whiche the preest schal offre bifor the Lord, and schal make as wel for synne as in to brent sacrifice. ¹⁷ Sotheli he schal offre the ram a pesible sacrifice to the Lord, and he schal offre togidere a panyere of therf looues and fletyng sacryfices, that ben due bi custom. ¹⁸ Thanne the Nazarei schal be schauun fro the heer of his consecracioun, bifor the doore of the tabernacle of boond of pees; and the preest schal take hise heeris, and schal putte on the fier, which is put vndur the sacrifice of pesible thingis. ¹⁹ And he schal take the schuldur sodun of the ram, and o `cake of breed with out sourdow fro the panyere, and o theerf caak first sodun in watir and aftirward fried in oile, and he schal bitake in the hondis of the Nazarei, aftir that his heed is schauun. ²⁰ And the preest schal reise in the `siyt of the Lord the thingis takun eft of hym. And the thingis halewid schulen be the preestis part, as the brest which is comaundid to be departid,

and the hipe. Aftir these thingis the Nasarey may drynke wyn. ²¹ This is the lawe of the Nasarei, whanne he hath avowyd his offryng to the Lord in the tyme of his consecracioun, outakun these thingis whiche his hond fyndith. § By this that he avowide in soule, so he schal do, to the perfeccioun of his halewyng. ²² And the Lord spak to Moyses and seide, ²³ Speke thou to Aaron and to hise sones, Thus ye schulen blesse the sones of Israel, and ye schulen seie to hem, ²⁴ The Lord blesse thee, and kepe thee; ²⁵ the Lord schewe his face to thee, and haue mercy on thee; ²⁶ the Lord turne his cheer to thee, and yyue pees to thee. ²⁷ Thei schulen clepe inwardli my name on the sones of Israel, and Y schal blesse hem.

7

¹ Forsothe it was don in the dai in which Moises fillide the tabernacle, and reaside it, and anoyntide and halewide with alle `hise vessels, the auter in lijk maner and the vessels therof. ² And the princes of Israel, and the heedis of meynes that weren bi alle lynagis, `the souereyns of hem that weren noumbrid, ³ offeriden yiftis bifor the Lord, sixe waynes hylid with twelue oxun; twei duykis offeriden o wayn, and ech offeride oon oxe. And thei offeriden tho waynes `in the siyt of the tabernacle. ⁴ Forsothe the Lord seide to Moises, ⁵ Take thou of hem, that tho serue in the seruice of the tabernacle, and bitake thou tho to dekenes bi the ordre of her seruice. ⁶ And

§ 6:21 or his power mai strecche to.

so whanne Moises hadde take the waynes, and the oxun, he bitook tho to the dekenes. ⁷ He yaf twei waynes and foure oxun to the sones of Gerson, bi that that thei hadden nedeful. ⁸ He yaf four other waynes and eihte oxun to the sones of Merari, bi her offices and religioun, vnder the hond of Ythamar, the sone of Aaron, preest. ⁹ Forsothe he yaf not waynes and oxun to the sones of Caath, for thei seruen in the seyntuarie, and beren chargis with her owne schuldris. ¹⁰ Therfor the duykis offeriden, in the halewyng of the auter, in the dai in which it was anoyntid, her offryng to the Lord, bifore the auter. ¹¹ And the Lord seide to Moises, Alle dukis bi hemsilf offre yiftis, bi alle daies bi hem silf, in to the halewyng of the auter. ¹² Naason, the sone of Arynadab, of the lynage of Juda, offeride his offryng in the firste day; ¹³ and a siluerne vessel `to preue ensense and siche thingis, in the weiyte of an hundrid and thretti siclis, a viol of siluere,* hauynge seuenti siclis bi the weiyte of the seyntuarie, `weren ther ynne, euer eithir ful of flour spreynt togidere with oile, in to sacrifice; ¹⁴ a mortar,† of ten goldun siclis, ful of encence. ¹⁵ He offeride an oxe of the droue, and a ram, and a lomb of o yeer, in to brent sacrifice; ¹⁶ and a `buk of geet, for synne. ¹⁷ And he offeride in the sacrifice of pesible thingis, tweyne oxun, fyue rammys, fyue `buckis of geet, fyue lambren of o yeer. This is the offryng of Naason, the sone

* **7:13** In Ebru it is, a basyn of siluer. † **7:14** In Ebru it is, a spoon of x. goldene siclis.

of Amynadab. ¹⁸ In the secounde dai Nathanael, the sone of Suar, duyk of the lynage of Isachar, ¹⁹ offeride a siluerne vessel `to preue encense and siche thingis, peisyng an hundrid and thretti siclis, a siluerne viole, hauynge seuenti syclis bi the weiyte of seyntuarie, euer either ful of flour spreynt togidere with oile, in to sacrifice; ²⁰ a goldun mortar, hauynge ten siclis, ful of encense; ²¹ an oxe of the droue, and a ram, and a lomb of o yeer, in to brent sacrifice; ²² and a `buc of geet, for synne. ²³ And in the sacrifice of pesible thingis he offrde tweyne oxun, and fyue rammes, fyue `buckis of geet, fyue lambren of o yeer. This was the offryng of Nathanael the sone of Suar. ²⁴ In the thridde dai Eliab, the sone of Elon, prince of the sones of Zabulon, ²⁵ offeride a siluerne vessel to `preue encence and siche thingis, peisyng an hundrid and thretti siclis, a siluerne viol, hauynge seuenti siclis at the weiyte of seyntuarie, euer eithir ful of flour spreynt togidere with oile, in to sacrifice; a goldun mortar, ²⁶ peisyng ten siclis, ful of encense; ²⁷ an oxe of the droue, and a ram, and a lomb of o yeer, in to brent sacrifice; and a buc of geet, for synne. ²⁸ And in sacrifice of pesible thingis he offrde tweyne oxen, fyue rammes, fyue `buckis of geet, fyue lambren of o yeer. ²⁹ This is the offryng of Eliab, the sone of Helon. ³⁰ In the fourthe dai Helisur, the sone of Sedeur, the prince of the sones of Ruben, ³¹ offrde a siluerne vessel `to preue encense and siche thingis, peisyng an hundrid and thretti siclis, a siluerne viol, hauynge seuenti syclis at

the weiyte of seyntuarie, euer eithir ful of flour spreynt togidere with oile, in to sacrifice; ³² a goldun mortar peisyng ten siclis, ful of encense; ³³ an oxe of the drooue, and a ram, and a lomb of o yeer in to brent sacrifice, ³⁴ and a `buc of geet, for synne. ³⁵ And in to sacrifice of pesible thingis he offrider tweyne oxun, fyue rammes, fyue `buckis of geet, fyue lambren of o yeer. This was the offryng of Elisur, the sone of Sedeur. ³⁶ In the fyuethe dai Salamyhel, the sone of Surisaddai, the prince of the sones of Symeon, ³⁷ offerider a siluerne vessel `to preue encense and siche thingis, peisyng an hundrid and thretti siclis, a siluerne viol, hauyng seuenti siclis at the weiyte of seyntuarie, euer either ful of flour spreynt togidere with oile, in to sacrifice; ³⁸ a goldun mortar, peisyng ten siclis, ful of encense; ³⁹ an oxe of the drooue, and a ram, and a lomb of o yeer, in to brent sacrifice; ⁴⁰ and a `bucke of geet, for synne. ⁴¹ And in to sacrifice of pesible thingis he offerider tweyne oxun, fyue rammes, fyue `buckis of geet, fyue lambren of o yeer. This was the offryng of Salamyhel, the sone of Surisaddai. ⁴² In the sixte day Elisaphat, the sone of Duel, the prince of the sones of Gad, ⁴³ offrider a siluerne vessel `to preue encense and sich thingis, peisyng an hundrid and thretti siclis, a siluerne viol, hauyng seuenti siclis at the weiyte of seyntuarie, euer eithir ful of flour spreynt togidere with oile in to sacrifice; ⁴⁴ a goldun mortar, peisyng ten siclis, ful of encense; ⁴⁵ an oxe of the droue, and a ram, and

a lomb of o yeer, in to brent sacrifice; ⁴⁶ and a `buc of geet, for synne. ⁴⁷ And in to sacrifice of pesible thingis he offrde twei oxun, fyue rammes, fyue `buckis of geet, fyue lambren of o yeer. This was the offryng of Elisaphat, the sone of Duel. ⁴⁸ In the seuenthe dai Elisama, the sone of Amyud, the prince of the sones of Effraym, ⁴⁹ offrde a siluerne vessel `to preue encense and siche thingis, peisyng an hundrid and thretti siclis, a siluerne viol, hauynge seuenti siclis at the weiyte of seyntuarie, euer either ful of flour spreynt togidere with oyle, in to sacrifice; a goldun mortar, ⁵⁰ peisyng ten siclis, ful of encense; ⁵¹ an oxe of the drooue, and a ram, and a lomb of o yeer, in to ⁵² brent sacrifice; and a `buc of geet, for synne. ⁵³ And in to sacrifices of pesible thingis he offrde tweyne oxun, fyue rammes, fyue `buckis of geet, fyue lambren of o yeer. This was the offryng of Elisama, the sone of Amyud. ⁵⁴ In the eiytthe dai Gamaliel, the sone of Fadussur, the prince of the sones of Manasses, ⁵⁵ offrde a siluerne vessel `to preue encense and siche thingis, peisyng an hundrid and thretti siclis, a siluerne viole, hauynge seuenti siclis at the weiyte of seyntuarie, euer eithir ful of flour spreynt togidere with oyle, in to sacrifice; a goldun mortar, ⁵⁶ peisyng ten siclis, ful of encense; ⁵⁷ an oxe of the drooue, and a ram, and a lomb of o yeer, in to brent ⁵⁸ sacrifice; and a `buc of geet, for synne. ⁵⁹ And in to sacrificis of pesible thingis he offrde tweyne oxun, fyue rammes, fyue `buckis of geet, fyue lambren of

o yeer. This was the offryng of Gamaliel, the sone of Fadussur. ⁶⁰ In the nynthe dai Abidan, the sone of Gedeon, the prince of the sones of Beniamyn, ⁶¹ offeride a siluerne vessel `to preue encense and siche thingis, peisyng an hundrid and thretti siclis, a siluerne viol, hauynge seuenti siclis at the weiyte of seyntuarie, euer eithir ful of flour sprent togidere with oile, in to sacrifice; ⁶² a goldun mortar, peisyng ten siclis, ful of encense; an oxe of the drooue, ⁶³ and a ram, and a lomb of o yeer in to brent sacrifice; ⁶⁴ and a `buc of geet, for synne. ⁶⁵ And in to sacrifice of pesible thingis he offrde tweyne oxun, fyue rammes, fyue `buckis of geet, fyue lambren of o yeer. This was the offryng of Abidan, the sone of Gedeon. ⁶⁶ In the tenthe dai Abiezer, the sone of Amysaddai, the prince of the sones of Dan, ⁶⁷ offrde a siluerne vessel `to preue encense and siche thingis, peisyng an hundrid and thretti siclis, a siluerne viol, hauynge seuenti siclis at the weiyte of seyntuarie, euer ethir ful of flour spreynt to gidere with oile in to sacrifice; ⁶⁸ a goldun mortar, peisyng ten siclis, ful of encense; ⁶⁹ an oxe of the drooue, and a ram, and a lomb of o yeer, in to brent sacrifice; ⁷⁰ and a `buc of geet, for synne. ⁷¹ And in to sacrifices of pesible thingis he offrde tweyne oxun, fyue rammes, fyue `buckis of geet, fyue lambren of o yeer. This was the offryng of Abiezer, the sone of Amysaddai. ⁷² In the enleuenthe dai Phegiel, the sone of Ocran, ⁷³ the prince of the sones of Aser, offrde a siluerne vessel `to preue

encense and siche thingis, peisyng an hundrid and thretti siclis, a siluerne viol, hauynge seuenti siclis at the weiyte of seyntuarie, euer either ful of flour spreynt to gidere with oile, in to sacrifice; ⁷⁴ a goldun mortar, peisyng ten ciclis, ful of encense; ⁷⁵ an oxe of the drooue, and a ram, and a lomb of o yeer, in to brent sacrifice; ⁷⁶ and a `bucke of geet, for synne. ⁷⁷ And in to sacrifices of pesyble thingis he offrde tweyne oxun, fyue rammes, fyue `buckis of geet, fyue lambren of o yeer. This was the offryng of Phegiel, the sone of Ochran. ⁷⁸ In the tweluethe dai Ahira, the sone of Enan, the prince of the sones of Neptalym, ⁷⁹ offrde a siluerne vessel `to preue encense and siche thingis, peisyng an hundrid and thetti siclis, a siluerne viol, hauynge seuenti siclis at the weiyte of seyntuarie, euer eithir ful of flour spreynt to gidere with oile, in to sacrifice; ⁸⁰ a goldun mortar, peisyng ten siclis, ful of encense; ⁸¹ an oxe of the drooue, and a ram, and a lomb of o yeer, in to brent sacrifice; ⁸² and a `buc of geet, for synne. ⁸³ And in to sacrifices of pesible thingis he offrde tweyne oxun, fyue rammes, fyue `buckis of geet, fyue lambren of o yeer. This was the offryng of Haira, the sone of Henan. ⁸⁴ These thingis weren offrid of the sones of Israel, in the halewyng of the auter, in the dai in which it was halewid; siluerne vessels `to preue, encense and siche thingis twelue, siluerne viols twelue, goldun morteris twelue; ⁸⁵ so that o vessel `to preue encense and siche thingis hadde an hundrid and thretti siclis `of siluer, and o viol hadde seuenti

siclis, that is, in comyn, two thousand and four hundred siclis of alle the vessels of siluer, bi the weiyte of seyntuarie; ⁸⁶ goldun mortaris twelue, ful of encense, peisyng ten siclis bi the weiyte of seyntuarie, that is to gidere an hundred and twenti siclis of gold; ⁸⁷ oxun of the drooue in to brent sacrifice twelue, twelue rammes, twelue lambren of o yeer, and the fletyng sacryfices of tho, twelue buckis of geet for synne; ⁸⁸ the sacrifices of pesible thingis, foure and twenti oxun, sixty rammes, sexti buckis of geet, sixti lambren of o yeer. These thingis weren offrid in the halewyng of the auter, whanne it was anoyntid. ⁸⁹ And whanne Moyses entride in to the tabernacle of boond of pees, to axe counsel of Goddis answeryng place, he herde the vois of God spekyng to hym fro the propiciatorie, which was on the arke of witnessyng, bitwixe twei cherubyns, fro whennus also God spak to Moises.

8

¹ And the Lord spak to Moises, and seide, Speke thou to Aaron, ² and thou schalt seie to hym, Whanne thou hast sett seuene launternes, the candilstike be reysid in the south part; therfor comaunde thou this, that the lanternes biholde euene ayens the north to the boord of looues of setting forth, tho schulen schyne ayenus that part which the candilstike biholdith. ³ And Aaron dide, and puttide lanternes on the candilstike, as the Lord comaundide to Moises. ⁴ Sotheli this was the makyng of the candilstike; it was of

gold betun out with hameris, as wel the myddil stok as alle thingis that camen forth of euer eithir side of the yeerdis; bi the saumple `whych the Lord schewide to Moises, so he wrouyte the candilstike. ⁵ And the Lord spak to Moises, ⁶ and seide, Take thou Leuytis fro the myddis of the sones of Israel; ⁷ and thou schalt clense hem bi this custom. Be thei spreynt with watir of clensyng, and schau thei alle the heeris of her fleisch. And whanne thei han waische her clothis and ben clensid, take thei an oxe of drooues, ⁸ and the fletyng sacrifice therof, flour spreynt to gidere with oile; forsothe thou schalt take another oxe of the drooue for synne; ⁹ and thou schalt present the Leuytis bifor the tabernacle of boond of pees, whanne al the multitude of the sones of Israel is clepid togidere. ¹⁰ And whanne the Leuytis ben bifor the Lord, the sones of Israel schulen sette her hondis on hem; ¹¹ and Aaron schal offre the Leuytis in the siyt of the Lord, a yifte of the sones of Israel, that thei serue in the seruice `of hym. ¹² Also the Leuytis schulen sette her hondis on the heedis of the oxun, of whiche oxun thou schalt make oon for synne, and the tother in to brent sacrifice of the Lord, that thou preye for hem. ¹³ And thou schalt ordeyne the Leuytis in the siyt of Aaron, and of hise sones, and thou schalt sacre hem offrid to the Lord; ¹⁴ and thou schalt departe hem fro the myddis of the sones of Israel, that thei be myne. ¹⁵ And aftirward entre thei in to the tabernacle of boond of pees, that thei serue me; and so thou schalt clense and schalt halewe hem, in to an offryng

of the Lord, for bi fre yifte thei ben youun to me of the sones of Israel. ¹⁶ Y haue take hem for the firste gendrid thingis that openen ech wombe in Israel; ¹⁷ for alle the firste gendrid thingis of the sones of Israel ben myne, as wel of men as of beestis, fro the dai in which Y smoot ech firste gendrid thing in the loond of Egypt, Y halewide hem to me. ¹⁸ And Y took the Leuytis for alle the firste gendrid children of the sones of Israel; ¹⁹ and Y yaf hem bi fre yifte to Aaron and hise sones, fro the myddis of the puple, that thei serue me for Israel, in the tabernacle of boond of pees, and that thei preie for hem, lest veniaunce be in the puple, if thei ben hardi to neiye to the seyntuarye. ²⁰ And Moises and Aaron, and al the multitude of the sones of Israel, diden on the Leuitis tho thingis that the Lord comaundide to Moyses. ²¹ And thei weren clensid, and thei waischiden her clothis; and Aaron reside hem in the siyt of the Lord, and preiede for hem, ²² that thei schulen be clensid, and schulden entre to her offices in to the tabernacle of boond of pees, bifor Aaron and hise sones; as the Lord comaundide to Moises of the Leuytis, so it was don. ²³ And the Lord spak to Moises, and seide, This is lawe of Leuytis; ²⁴ fro fyue and twentithe yeer * and aboue thei schulen entre, for to mynystre in the tabernacle of boond of pees; ²⁵ and whanne thei han fillid the fiftithe yeer of age, thei schulen ceesse to

* **8:24** fro xxv. yeer, for thanne thei entriden to lerne the offices, but in the xxx. yeer, they weren ordeyned mynystris, if they weren able.

serue. ²⁶ And thei schulen be the mynystris of her bretheren in the tabernacle of boond of pees, that thei kepe tho thingis that ben bitakun to hem; sothely thei schulen not do tho werkis; thus thou schalt dispose Leuytis in her kepyngis.

9

¹ And the Lord spak to Moises, in the deseert of Synay, in the secounde yeer aftir that thei yeden out of the lond of Egipt, in the firste moneth, ² and seide, The sones of Israel make pask in his tyme, ³ in the fourtenthe day of this monethe, at the euentid, bi alle the cerymonyes and iustifyngis therof. ⁴ And Moises comaundide to the sones of Israel, that thei schulden make pask; ⁵ whiche maden in his tyme, in the fourtenthe dai of the monethe, at euentid, in the hil of Synai; bi alle thingis whiche the Lord comaundide to Moises, the sones of Israel diden. ⁶ Lo! forsothe summen vncleene on the soule of man, that myyten not make pask in that dai, neiyiden to Moises and Aaron, ⁷ and seiden to hem, We ben vncleene `on the soule of man; whi ben we defraudid, that we moun not offre an offryng to the Lord in his tyme, among the sones of Israel? ⁸ To whiche Moises answeride, Stonde ye, that Y take counseil, what the Lord comaundith of you. ⁹ And the Lord spak to Moises, and seide, ¹⁰ Speke thou to the sones of Israel, A man of youre folk which is vncleene `on the soule, ether in the weie fer,* make he pask to

* **9:10** fer, in Latyn bokis it is addid, in youre folk, but this is not in Ebreu.

the Lord in the secounde monethe, ¹¹ in the fourtente dai of the monethe, at euentid; with therf looues and letusis of the feeld he schal ete it. ¹² Thei schulen not leeuve ony thing therof til the morewtid, and thei schulen not breke a boon therof; thei schulen kepe al the custom of pask. ¹³ Forsothe if ony man is bothe cleene, and is not in the weie, and netheles made not pask, thilke man schal be distried fro hise puplis, for he offeride not sacrifice to the Lord in his tyme; he schal bere his synne. ¹⁴ Also if a pilgrym and comelyng † is anentis you, make he pask to the Lord, bi the cerymonyes and iustifyngis therof; the same comaundement schal be anentis you, as wel to a comelyng as to a man borun in the loond. ¹⁵ Therefore in the dai in which the tabernacle was reysid, a cloude hilide it; sotheli as the licnesse of fier was on the tente fro euentid til the morewtid. ¹⁶ Thus it was don continueli, a cloude hilide it bi dai, and as the licnesse of fier bi nytt. ¹⁷ And whanne the cloude that hilide the tabernacle was takun aweie, thanne the sones of Israel yeden forth, and in the place where the cloude stood, there thei settiden tentis. ¹⁸ At the comaundement of the Lord thei yeden forth, and at his comaundement thei settiden the tabernacle. In alle daies in whiche the cloude stood on the tabernacle, thei dwelliden in the same place. ¹⁹ And if it bifelde that it dwellide in myche tyme on the tabernacle, the sones of Israel weren in the watchis of the Lord, and thei yeden not forth, ²⁰ in hou many euer

† **9:14** that is, a man conuertid to the lawe of Jewis.

daies the cloude was on the tabernacle. At the comaundement of the Lord thei reisien tentis, and at his comaundement thei diden doun. ²¹ If the cloude was fro euentid `til to the morewtid, and anoon in the morewtid hadde left, thei yeden forth; and if aftir a dai and nytt it hadde go awei, thei scateriden, `ether diden doun, tentis. ²² Whether in two monethis, ether in o monethe, ether in lengere tyme, `the cloude hadde be on the tabernacle, the sones of Israel dwelliden in the same place, and yeden not forth; but anoon as it hadde go away, thei moueden tentis. ²³ Bi the word of the Lord thei settiden tentis, and bi his word thei wenten forth; and thei weren in the watchis of the Lord, bi his comaundement, bi the hond of Moyses.

10

¹ And the Lord spak to Moises, and seide,
² Make to thee twei siluerne trumpis betun out with hameris, bi whiche thou maist clepe togidere the multitude, whanne the tentis schulen be moued. ³ And whanne thou schalt sowne with trumpis, al the cumpeny schal be gaderid to thee at the dore of the tabernacle of the boond of pees. ⁴ If thou schalt sowne onys,* the princes and the heedis of the multitude of Israel schulen come to thee; ⁵ but if a lengere and departid trumpying schal sowne, thei that ben at the eest coost schulen moue tentis first. ⁶ Forsothe in the secounde sown and lijk noise of the trumpe thei that dwellen at the south

* **10:4** In Ebreu it is, in oon, that is, trumpe.

schulen reise tentis; and bi this maner othere men schulen do, whanne the trumpis schulen sowne in to goyng forth. ⁷ Forsothe whanne the puple schal be gederid to gidere, symple cry of trumpis schal be, and tho schulen not sowne departyngli. ⁸ The sones of Aaron preest schulen sowne with trumpis, and this schal be a lawful thing euerlastyng in youre generaciouns. ⁹ If ye schulen go out of youre lond to batel ayens enemyes that fytten ayens you, ye schulen crye with trumpis sownyng, and the bithenkyng of you schal be bifor youre Lord God, that ye be delyuered fro the hondis of youre enemyes. ¹⁰ If ony tyme ye schulen haue a feeste, and halidaies, and calendis,† ye schulen synge in trumpis on brent sacrifices and pesible sacrifices, that tho be to you in to remembryng of youre God; Y am youre Lord God. ¹¹ In the secoude year, in the secoude monethe, in the twentithe dai of the monethe, the cloude was reisid fro the tabernacle of boond of pees. ¹² And the sones of Israel yeden forth bi her cumpenyas fro deseert of Synay; and the cloude restide in the wildirnesse of Faran. ¹³ And the sones of Juda bi her cumpenyas, of whiche the prince was Naason, the sone of Amynadab, moueden first tentis, ¹⁴ bi the Lordis comaundement maad in the hond of Moises. ¹⁵ In the lynage of the sones of Ysacar the prince was Nathanael, the sone of Suar. ¹⁶ In the lynage of Sabulon the prince was Heliab, the sone of Helon. ¹⁷ And

† **10:10** that is, the firste day of the monethe.

the tabernacle was takun doun, which the sones of Gerson and of Merary baren, and `yeden out. ¹⁸ And the sones of Ruben yeden forth bi her cumpenyes and ordre, of whiche the prince was Helisur, the sone of Sedeur. ¹⁹ Forsothe in the lynage of the sones of Symeon the prince was Salamyel, the sone of Surisaddai. ²⁰ Sotheli in the lynage of Gad the prince was Helisaphath, the sone of Duel. ²¹ And the sones of Caath yeden forth, and baren the seyntuarie; so longe the tabernacle was borun, til thei camen to the place of reisyng † therof. ²² Also the sones of Efferaym, bi her cumpanyes, moueden tentis, in whos oost the prince was Elisama, the sone of Amyud. ²³ Forsothe in the lynage of the sones of Manasses the prince was Gamaliel, the sone of Phadussur. ²⁴ And in the lynage of Beniamyn the duk was Abidan, the sone of Gedeon. ²⁵ The sones of Dan, bi her cumpenyes, yeden forth the laste of alle tentis,§ in whos oost the prince was Aizer, the sone of Amysaddai. ²⁶ Sotheli in the lynage of the sones of Aser the prince was Phegiel, the sone of Ochran. ²⁷ And in the lynage of the sones of Neptalym the prince was Haira, the sone of Henan. ²⁸ These ben the castels and the goinges forth of the sones of Israel, bi her cumpenyes, whanne thei yeden out. ²⁹ And Moises seide to Heliab, the sone of Raguel, of Madian, his alie `ethir fadir of his wijf, We goon

† **10:21** In Ebreu it is thus; and thei residen the tabernacle til to the comyng of hem. § **10:25** In Ebreu it is thus; the baner of the oost of Dan cam, and gaderide to alle casteles either coostis.

forth to the place which the Lord schal yyue to vs; come thou with vs, that we do wel to thee, for the Lord bihiyte goode thingis to Israel. ³⁰ To whom he answeride, Y schal not go with thee, but Y schal turne ayen in to my lond, in which Y was borun. ³¹ And Moises seide, Nyle thou forsake vs, for thou knowist in whiche places we owen to sette tentis, and thou schalt be oure ledere; ³² and whanne thou schalt come with vs, what euer thing schal be the beste of the richessis whiche the Lord schal yyue to vs, we schulen yyue to thee. ³³ And therfor thei yeden forth fro the hil of the Lord the weie of thre daies; and the arke of boond of pees of the Lord yede bifor hem, bi thre daies, and purueyde the place of tentis. ³⁴ And the cloude of the Lord was on hem bi day, whanne thei yeden. ³⁵ And whanne the arke was reysid, Moises seide, Ryse thou, Lord, and thin enemyes be scaterid, and thei that haten thee, fle fro thi face; ³⁶ forsothe whanne the arke was put doun, he seide, Lord, turne ayen to the multitude of the oost of Israel.

11

¹ Yn the meene tyme the grutchyng of the puple, as of men sorewyng for trauel, roos ayens the Lord. And whanne Moises hadde herd this thing, he was wrooth; and the fier of the Lord was kyndelid on hem, and deuouride the laste part of the tentis. ² And whanne the puple hadde cried to Moises, Moises preiede the Lord, and the fier was quenchild. ³ And he clepid the name of that place Brennyng, for the fier

of the Lord was kyndlid ayens hem. ⁴ And the comyn puple of `malis and femalis, that hadde stied with hem, brent with desire * of fleischis, † and sat, and wepte with the sones of Israel ioyned togidere to hem, and seide, Who schal yyue to vs fleischis to ete? ⁵ We thenken on the fischis whiche we eten in Egipt freli; gourdis, and melouns, and lekis, and oyniouns, and garlekis comen in to mynde `to vs; ⁶ oure soule is drie ‡ ; oure iyen byholden noon other thing `no but manna. ⁷ Forsothe manna was as the seed of coriaundre, of the colour of bdellyum, which is whijt and briyt as cristal. ⁸ And the puple yede aboute, and gaderide it, and brak with a queerne stoon, ether pownede in a mortar, and sethede in a pot; and made therof litle cakis of the sauour, as of breed maad with oile. ⁹ And whanne dew cam doun in the niyt on the tentis, also manna cam doun togidere. ¹⁰ Therfor Moises herde the puple wepynge bi meynes, and `alle bi hem silf bi the doris of her tentis; and the woodnesse of the Lord was wrooth greetli, but also the thing was seyn vnsuffrable to Moises. ¹¹ And he seide to the Lord, Whi hast thou turmentid thi seruaunt? whi fynde Y not grace bifor thee? and whi hast thou put on me the burthun of al this puple? ¹² whethir Y conseyuede al this multitude, ethir gendride it, that thou seie to me, Bere thou hem in thi bosum as a nurise is wont

* **11:4** or coueitude lusty metis. marg. † **11:4** This word of fleischis is not in Ebreu, nether in bokis amendid, for thei desiriden fleischis and fischis and othere thingis; as it is seid with ynne. ‡ **11:6** or oure mynde is wery.

to bere a litil yong child, and bere thou in to the lond for which thou hast swore to the fadris `of hem. ¹³ wherof ben fleischis to me, that Y `yyue to so greet multitude? Thei wepen bifore me, and seyn, `Yyue thou fleischis to vs that we ete; ¹⁴ I mai not aloone suffre al this puple, for it is greuouse to me. ¹⁵ If in other maner it semeth to thee, Y biseche that thou sle me, and that Y fynde grace in thin iyen, that Y be not punyschid bi so grete yuelis. ¹⁶ And the Lord seide to Moises, Gadere thou to me seuenti men of the eldre men of Israel, whiche thou knowist, `that thei ben the elde men and maistris of the puple; and thou schalt lede hem to the dore of the tabernacle of boond of pees, and thou schalt make to stonde there with thee, ¹⁷ that Y come doun, and speke to thee; and Y schal take away of thi spirit, § and Y schal yyue to hem, that thei susteyne with thee the birthun of the puple, and not thou aloone be greuyd. ¹⁸ And thou schalt seie to the puple, Be ye halewid; to morew ye schulen ete fleischis; for Y herde you seie, Who schal yyue to vs the metis of fleischis? it was wel to vs in Egipt; that the Lord yyue `fleischis to you, ¹⁹ and that ye ete not o dai, ethir tweyne, ethir fyue, ethir ten, sotheli nether twenti, ²⁰ but `til to a monethe of daies, til it go out bi youre nosethirlis, and turne in to

§ **11:17** and Y schal take a wey of thi spirit, that is, of the spirit of grace youun to thee, not that Moises hadde the lesse, but they weren liytnd with out decreessing of the grace of Moises, as many candils ben liytnd of the liyt of oon, with out decreessing of his liyt. As yif many candlis weren liytid by o candil and yit that candil hath neuer the lesse liyt.

wlatyng; for ye han put awei the Lord, which is in the myddis of you, and ye wepten bifor hym, and seiden, Whi yeden we out of Egipt? ²¹ And Moises seide to the Lord, Sixe hundrid thousynde of foot men ben of this puple, and thou seist, Y schal yyue to hem `mete of fleischis an hool monethe. ²² Whether the multitude of scheep and of oxun schal be slayn, that it may suffice to mete, ethir alle the fischis of the see schulen be gaderid to gidere, that tho fille hem? ²³ To whom the Lord answeride, Whether the `hond of the Lord is vnmyyti? riyt now thou schalt se, wher my word schal be fillid in werk. ²⁴ Therfor Moises cam, and telde to the puple the wordis of the Lord; and he gaderide seuenti men of the eldere of Israel, whiche he made stonde aboute the tabernacle. ²⁵ And the Lord cam doun bi a cloude, and spak to Moises, and took a weye of the spirit that was in Moises, and yaf to the seuenti men; and whanne the spirit hadde restid in hem, thei profesieden, and ceessiden not `aftirward. ²⁶ Forsothe twei men dwelliden stille in the tentis, * of whiche men oon was clepid Heldad, and the tothir Medad, on whiche the spirit restide; for also thei weren descryued, and thei yeden not out to the tabernacle. ²⁷ And whanne thei profesieden in the tentis, a child ran, and teld to Moises, and seide, Heldad and Medad profecien in the tentis. ²⁸ Anoon Josue, the sone of Nun, the `mynystre of Moises, and

* **11:26** twei men dwelliden stille in the tentis, not bi dispit, but by mekenesse, aretting hem silf vnworthi to so greet auaunsing; and therfor they resseyueden the yifte of God, as and othere men.

chosun of manye, seide, My lord Moises, forbede thou hem. ²⁹ And he seide, What hast thou enuye for me? who yyueth that al the puple profesie, and that God yyue his spirit to hem? ³⁰ And Moises turnede ayen, and the eldre men in birthe of Israel in to the tentis. ³¹ Forsothe a wynde yede forth fro the Lord, and took curlewis, and bar ouer the see, and lefte in to the tentis, in the iurney, as myche as mai be performed in o day, bi ech part of the tentis bi cumpas; and tho flowen in the eir bi twei cubitis in `hynesse ouer the erthe. ³² Therfor the puple roos in al that dai and nytt and in to the tothir dai, and gaderide the multitude of curlewis; he that gaderide lital, gaderide ten `mesuris clepid chorus; `and o chorus conteyneth ten buschels; and thei drieden tho curlewis bi the cumpas of the tentis. ³³ Yit `fleischis weren in the teeth `of hem, and siche mete failide not; and lo! the woodnesse of the Lord was reisid ayens the puple, and smoot it with a ful greet veniaunce. ³⁴ And thilke place was clepid The sepulcris of coueitise,† for there thei birieden the puple that desiride fleischis. ³⁵ Sotheli thei yeden `out of the sepulcris of coueitise, and camen in to Asseroth, and dwelliden there.

12

¹ And Marie spak and Aaron ayens Moises, for his wijf a womman of Ethiope, ² and seiden, Whethir God spak oneli by Moises? whethir he spak not also to vs in lijk maner? And whanne

† **11:34** This is not in Ebreu.

the Lord hadde herd this, he was wrooth greetli; ³ for Moises was the myldest man, ouer alle men that dwelliden in erthe. ⁴ And anoon * the Lord spak to Moises and to Aaron and to Marye, Go out ye thre aloone to the tabernacle of boond of pees. And whanne thei weren gon yn, ⁵ the Lord cam doun in a piler of cloude, and he stood in the entryng of the tabernacle, and clepide Aaron and Marie. ⁶ And whanne thei hadden go, he seide to hem, Here ye my wordis; if ony among you is a profete of the Lord, Y schal appere to hym in reuelacioun, ethir Y schal speke to hym bi `a dreem. ⁷ And he seide, And my seruaunt Moises is not siche,† which is moost feithful in al myn hows; ⁸ for Y speke to hym mouth to mouth, and he seeth God opynli,‡ and not bi derke spechis and figuris. Why therfor dredden ye not to bachite `ether depraue my seruaunt Moises? ⁹ And the Lord was wrooth ayens hem, and he wente a wei. ¹⁰ And the cloude yede awei, that was on the tabernacle and lo! Marie apperide whijt with lepre as snow. And whanne Aaron biheelde hir, and siy hir bispreynd with lepre, ¹¹ he seide to Moises, My lord, Y beseche, putte thou not this synne on vs, ¹² which we diden folili, that this womman be not maad as deed, and as a deed borun thing which is cast out of the `wombe of his modir; lo! now the half of hir fleisch is deuourid with lepre. ¹³ And Moises criede to the Lord, and seide, Lord, Y biseche,

* **12:4** In Ebrui it is, sodeynly. † **12:7** or so straunge to me.

‡ **12:8** or clerli passinge other.

heelee thou hir. ¹⁴ To whom the Lord answerid, If hir fadir hadde spet in to hir face, where sche ouyete not to be fillid with schame, nameli in seuene daies? Therfor be sche departid out of the tentis bi seuene daies, and aftirward sche schal be clepid ayen. ¹⁵ And so Marie was excludid out of the tentis bi seuene daies; and the puple was not mouyde fro that place, til Marie was clepid ayen.

13

¹ And the puple yede forth fro Asseroth, whanne the tentis weren set in the deseert of Pharan. ² And there the Lord spak to Moises, ³ and seide, Sende thou men that schulen biholde the lond of Canaan, which Y schal yyue to the sones of Israel, of ech lynage o man of the princes. ⁴ Moises dide that that the Lord comaundide,* and sente fro the deseert of Pharan princes, men of whiche these ben the names. ⁵ Of the lynage of Ruben, Semmya, the sone of Zectur. ⁶ Of the lynage of Symeon, Saphat, the sone of Hury. ⁷ Of the lynage of Juda, Caleph, the sone of Jephone. ⁸ Of the lynage of Isachar, Igal, the sone of Joseph. ⁹ Of the lynage of Effraym, Osee, the sone of Nun. ¹⁰ Of the lynage of Beniamyn, Phalti, the sone of Raphu. ¹¹ Of the lynage of Zabulon, Gediel, the sone of Sodi. ¹² Of the lynage of Joseph, of the gouernaunce of Manasses, Gaddi, the sone of Susy. ¹³ Of the lynage of Dan, Amyel, the sone of Gemalli. ¹⁴ Of the lynage of Aser, Sur, the sone of Mychael. ¹⁵ Of the lynage of

* **13:4** In Ebru it is, seid, for it was not propirly a comaundement but a suffraunce.

Neptalym, Nabdi, the sone of Napsi. ¹⁶ Of the lynage of Gad, Guel, the sone of Machi. ¹⁷ These ben the names of men, which Moises sente to biholde the lond of Canaan; and he clepide Osee, the sone of Nun, Josue. ¹⁸ Therfor Moises sente hem to biholde the lond of Canaan, and seide to hem, `Stie ye bi the south coost; and whanne ye comen to the hillis, ¹⁹ biholde ye the lond, what maner lond it is; and biholde ye the puple which is the dwellere therof, whether it is strong, ethir feble, `whether thei ben fewe in noumbre, ether manye; ²⁰ whether that lond is good, ethir yuel; what maner citees ben, wallid, ether without wallis; ²¹ whether the lond is fat, ether bareyn, `whether it is ful of woodis, ethir without trees. Be ye coumfortid, and `brynge ye to vs of the fruytis of that lond. Sotheli the tyme was, whanne grapis first ripe myyten be etun thanne. ²² And whanne thei hadden stied, thei aspieden the lond, fro the deseert of Syn `til to Rohob, as men entryth to Emath. ²³ And thei stieden to the south, and camen in to Ebron,† where Achyman, and Sisai, and Tholmai, the sones of Enach, weren; for Hebron was maad bi seuen yeer bifor Thamnys, the citee of Egipt. ²⁴ And thei yeden til to the stronde of clustre, and kittiden doun a sioun with his grape, which twei men baren in a barre; also thei token of pumgarnadis, and of the figis of that place which is clepid Nehelescol, ²⁵ that is, the stronde of grape, for the sones of Israel baren a clustre fro thennus.

† **13:23** In Ebru it is, and he cam in to Ebron, for Caleph aloone yede thidir, as Rabi Salomon seith.

²⁶ And the aspieris of the lond, whanne thei hadden cumpassid al the cuntrey, after fourti daies camen to Moises and Aaron, ²⁷ and to al the cumpany of the sones of Israel, in to the deseert of Pharan which is in Cades. And `the aspieris spaken to hem, and schewiden the fruytis of the lond to al the multitude, and telden, ²⁸ and seiden, We camen to the lond, to which thou sentest vs, which lond treuli flowith with mylk and hony, as it may be knowun bi these fruytis; ²⁹ but it hath strongeste inhabiteris, and grete cytees, and wallid; we sien there the kynrede of Anachym; Amalech dwellith in the south; ³⁰ Ethei, and Jebusei, and Amorey dwellen in the hilli placis; forsothe Cananey dwellith bisidis the see, and bisidis the floodis of Jordan. ³¹ Among thes thingis Caleph peeside the grutchyng of the puple, that was maad ayens Moises, and seide, `Stie we, and welde we the lond, for we moun gete it. ³² Forsothe other aspieris, that weren with hym, seiden, We moun not stie to this puple, for it is strongere than we. ³³ And thei deprauyden the lond which thei hadden biholde, anentis the sones of Israel, and seiden, The lond which we cumpassiden deuourith hise dwelleris; the puple which we bihelden is of large stature; there we syen summe wondris ayens kynde, of the sones of Enach, of the kynde of geantis, to whiche we weren comparisound, and weren seien as locustis.

14

¹ Therfor al the cumpeny criede, and wepte

in that nytt, ² and alle the sones of Israel grutchiden ayens Moises and Aaron, and seiden, ³ We wolden that we hadden be deed in Egipt, and not in this waast wildirnesse * ; we wolden that we perischen, and that the Lord lede vs not in to this lond, lest we fallen bi swerd, and oure wyues and fre children ben led prisoneris; whether it is not betere to turne ayen in to Egipt? ⁴ And thei seiden oon to another, Ordeyne we a duyk to vs, and turne we ayen in to Egipt. ⁵ And whanne this was herd, Moises and Aaron felden lowe to erthe, bifor al the multitude of the sones of Israel. ⁶ And sotheli Josue, the sone of Nun, and Caleph, the sone of Jephone, whiche also cumpassiden the lond, to renten her clothis, ⁷ and spaken to al the multitude of the sones of Israel, The lond which we cumpassiden is ful good; ⁸ if the Lord is merciful to vs, he schal lede vs in to it, and schal yyue `to vs the lond flowynge with mylk and hony. ⁹ Nyle ye be rebel ayens the Lord, nether drede ye the puple of this lond, for we moun deuoure hem so as breed; al her help passide awei fro hem, the Lord is with vs, nyle ye drede. ¹⁰ And whanne al the multitude criede, and wolde oppresse hem with stonys, the glorie of the Lord apperide on the roof of the boond of pees, while alle the sones of Israel sien. ¹¹ And the Lord seide to Moises, Hou long schal this puple bacbite me? Hou longe schulen thei not bileue to me in alle `signes, whiche Y haue do bifor hem? ¹² Therfor Y schal

* **14:3** In Ebreu it is, ether that we weren dede in this wildirnesse.

smyte hem with pestilence, and Y schal waste † hem; forsothe Y schal make ‡ thee prince on a greet folk, and strongere than is this. ¹³ And Moises seide to the Lord, Egipcians `here not, fro whos myddil thou leddist out this puple, ¹⁴ and the dwelleris of this loond, whiche herden that thou, Lord, art in this puple, and art seyn face to face, and that thi cloude defendith hem, and that thou goist bifore hem in a pilere of cloude bi dai, ¹⁵ and in a piler of fier bi nytt, that thou hast slayn so greet a multitude as o man, ¹⁶ and seie thei, He myyte not brynge this puple in to the lond for whiche he swoor, therfor he killide hem in wildirnesse; ¹⁷ therfor the strengthe of the Lord be magnified, as thou hast swore. And Moises seide, ¹⁸ Lord pacient, and of myche mercy, doynge awei wickidnesse and trespassis, and leeuynge no man vngilti, which visitist the synnes of fadris in to sones in to the thridde and fourthe generacioun, Y biseche, ¹⁹ foryyue thou the synne of this thi puple, aftir the greetnesse of thi merci, as thou were merciful to men goynge out of Egipt `til to this place. ²⁰ And the Lord seide, Y haue foryouun to hem, bi thi word. ²¹ Y lyue; and the glorie of the Lord schal be fillid § in al erthe; ²² netheles alle men that sien my mageste, and my signes, whiche Y dide in Egipt

† **14:12** and Y schal waste; thouy God dide not this, netheles he seide soth, for he spak bi the yuele disseruyngis of hem, as if he seide, they disserueden, that Y schulde do this to hem. ‡ **14:12** make the prince etc. this is vndirstondun in a condicioun.

§ **14:21** the riytwis dome and power of the Lord shal be shewid.

and in the wildirnesse, and temptiden me now bi ten sithis, and obeieden not to my vois, ²³ schulen not se the lond for which Y swore to her fadris, nethir ony of hem that bacbitide me, schal se it. ²⁴ Y schal lede my seruaunt Caleph, that was ful of anothir spirit, and suede me, in to this lond, which he cumpasside, and his seed schal welde it. ²⁵ For Amalech and Cananei dwellen in the valeis, to morewe moue ye tentis, and turne ye ayen in to wildirnesse bi the weie of the reed see. ²⁶ And the Lord spak to Moises and to Aaron, and seide, ²⁷ Hou long grutchith this werste multitude ayens me? Y haue herd the pleyntis of the sones of Israel. ²⁸ Therfor seie thou to hem, Y lyue, seith the Lord; as ye spaken while Y herde, so Y schal do to you; ²⁹ youre careyns schulen ligge in this wildirnesse. Alle ye that ben noumbrid, fro twenti yeer and aboue, and grutchiden ayens me, ³⁰ schulen not entre in to the lond, on which Y reise myn hond, that Y schulde make you to dwelle outakun Caleph, the sone of Jephone, and Josue, the sone of Nun. ³¹ Forsothe Y schal lede in youre litle children, of whiche ye seiden that thei schulden be preyes `ethir raueyns to enemyes, that thei se the lond which displeside you. ³² Forsothe youre careyns schulen ligge in the wildirnesse; ³³ youre sones schulen be walkeris aboute in the deseert bi fourti yeer, and thei schulen bere youre fornyacioun, til the careyns of the fadris ben wastid in the deseert, ³⁴ by the noubre of fourti daies, in whiche ye bihelden the loond; a yeer schal be arettid for a dai, and bi fourti yeer

ye schulen resseyue youre wickidnesse, and ye schulen knowe my veniaunce. ³⁵ For as Y spak, so Y schal do to al this werste multitude, that roos to gidere ayens me; it schal faile, and schal die in this wildirnesse. ³⁶ Therfor alle the men whyche Moises hadde sent to see the lond, and whiche turniden ayen, and maden al the multitude to grutche ayens hym, and depraueden the lond, that it was yuel, ³⁷ weren deed, and smytun * in the siyt of the Lord. ³⁸ Sotheli Josue, the sone of Nun, and Caleph, the sone of Jephone, lyueden, of alle men that yeden to se the lond. ³⁹ And Moises spak alle these wordis to alle the sones of Israel, and the puple mourenyde gretli. ⁴⁰ And, lo! thei riseden in the morewtid first, and `stieden in to the cop of the hil, and seiden, We ben redi to stie to the place, of which the Lord spak, for we synned. ⁴¹ To whiche Moises seide, Whi passen ye the word of the Lord, that schal not bifalle to you in to prosperite? ⁴² Nyle ye stie, for the Lord is not with you, lest ye fallen bifor youre enemyes. ⁴³ Amalech and Cananei ben bifor you, bi the swerd of whiche ye schulen falle, for ye nolden assente to the Lord, nether the Lord schal be with you. ⁴⁴ And thei weren maad derk, and stieden in to the cop of the hil; forsothe the ark of the testament of the Lord and Moises yeden not away fro the tentis. ⁴⁵ And Amalech cam down, and Chananei, that dwelliden in the hil, and he smoot hem, and

* **14:37** deed and smytun etc. that is, sudeynly and orribly, bi the sentence of the Lord, to the drede of other men.

kittide doun, and pursuede hem til Horma.

15

¹ And the Lord spak to Moises, and seide, Speke thou to the sones of Israel, ² and thou schalt seie to hem, Whanne ye han entrid in to the lond of youre abitacioun which Y schal yyue to you, ³ and ye make an offryng to the Lord in to brent sacrifice, ether a pesible sacrifice, and ye payen auowis, ethir offren yiftis bi fre wille, ethir in youre solempnytees ye brennen odour of swetnesse to the Lord, of oxun, ether of scheep; ⁴ who euer offrith the slayn sacrifice, schal offre a sacrifice of flour, the tenthe part of ephi, spreynt togidere with oile, which oil schal haue a mesure the fourthe part of hyn; ⁵ and he schal yyue wyn to fletyng sacrifices to be sched, of the same mesure, in to brent sacrifice, and slayn sacrifice. ⁶ Bi ech loomb and ram schal be the sacrifice of flour, of twey tenthe partis, which schal be spreynt togidere with oile, of the thridde part of hyn; ⁷ and he schal offre wyn to the fletyng sacrifice, of the thridde part of the same mesure, in to odour of swetnesse to the Lord. ⁸ Forsothe whanne thou makist a brent sacrifice, ethir an offryng of oxun, that thou fille avow, ethir pesible sacrifice, thou schalt yyue, ⁹ bi ech oxe, thre tenthe partis of flour, spreynt togidere with oile, which schal haue the half of mesure of hyn; ¹⁰ and thou schalt yyue wyn to fletyng sacrifices to be sched, of the same mesure, in to offryng of the swettest odour to the Lord. ¹¹ So ye schulen do bi ech oxe, and ram,

12 and lomb, and kide; 13 as wel men borun in the lond, 14 as pilgrymys,* schulen offre sacrifices bi the same custom; 15 o comaundement and doom schal be, as wel to you as to comelyngis of the lond. 16 And the Lord spak to Moises, 17 and seide, Speke thou to the sones of Israel, and thou schalt seie to hem, 18 Whanne ye comen in to the lond which Y schal yyue to you, 19 and `ye eten of the looues of that cuntrey, ye 20 schulen departe the firste fruytis † of youre metis to the Lord; as ye schulen departe the firste fruytis of corn flooris, 21 so ye schulen yyue the firste fruytis also of sewis to the Lord. 22 That if bi ignoraunce ye passen ony of tho thingis whiche the Lord spak to Moyses, 23 and comaundide bi hym to you, fro the dai in which he bigan to comaunde, 24 and ouer, and the multitude hath foryete to do, it schal offre a calf of the drooue, brent sacrifice in to swettist odour to the Lord, and the sacrificis therof, and fletynge offryngis, as the cerymonyes therof axen; and it schal offre a `buc of geet for synne. 25 And the preest schal preie for al the multitude of the sones of Israel, and it schal be foryouun to hem, for thei synneden not wilfuli. And neuerthesse thei schulen offre encense to the Lord for hemsilf, and for her synne and error; 26 and it schal be foryouun to al the puple of the sones of Israel, and to comelyngis that ben pilgrymys among hem, for it is the synne of al the multitude bi ignoraunce. 27 That if a soule

* 15:14 that is, men conuerted to the lawe of Jewis. † 15:20 the firste fruytis: in Ebreu it is a litil cake of youre pastis.

synneth vnwityngli, it schal offere a geet of o yeer for his synne; and the preest schal preye for that soule, for it synnede vnwityngli bifor the Lord; ²⁸ and the preest schal gete foryuenesse to it, and synne schal be foryouun to it. ²⁹ As wel to men borun in the lond as to comelyngis, o lawe schal be of alle that synnen vnwityngli. ³⁰ Forsothe a man that doith ony synne bi pride, schal perische fro his puple, whether he be a citeseyn, ethir a pilgrym, for he was rebel ayens the Lord; ³¹ for he dispiside the word of the Lord, and made voide his comaundement; therfor he schal be doon awei, and schal bere his owne wickidnes. ³² Forsothe it was doon, whanne the sones of Israel weren in wildirnesse, and hadde founde a man gaderynge woode in the `day of sabat, ³³ thei brouyten hym to Moises, and to Aaron, and to al the multitude; whiche closiden hym in to prisoun, ³⁴ and wisten † not what thei schulden do of hym. ³⁵ And the Lord seide to Moises, This man die bi deeth; al the cumpeny oppresse hym with stoonus with out the tentis. ³⁶ And whanne thei hadden led hym with out forth, thei oppressiden him with stoonus, and he was deed, as the Lord comaundide. ³⁷ Also the Lord seide to Moises, ³⁸ Speke thou to the sones of Israel, and thou schalt seye to hem, that thei make to hem hemmes bi foure corneris of mentils, and sette laces of iacyncet `in tho; ³⁹ and whanne thei seen thoo, haue thei mynde

† **15:34** and wisten not, etc. they wisten not bi what deth he schulde die, ether wher he dide this synue wityngly, til God certiefede to hem.

of alle comaundementis of the Lord, lest thei suen her thouytis and iyen, doynge fornyacioun bi dyuerse thingis; ⁴⁰ but more be thei myndeful of the `Lordis heestis, and do thei tho, and be thei hooli to her God. ⁴¹ Y am youre Lord God, which ledde you out of the lond of Egipt, that Y schulde be youre God.

16

¹ Lo! forsothe Chore, the sone of Isuar, sone of Caath, sone of Leuy, and Dathan and Abiron, the sones of Heliab, and Hon, the sone of Pheleph, of the sones of Ruben, rysen ayens Moises, ² and othere of the sones of Israel, two hundryd men and fifti, prynces of the synagoge, and whiche weren clepid bi names in the tyme of counsel. ³ And whanne `thei hadden stonde ayens Moises and Aaron, thei seiden, Suffice it to you, for al the multitude is of hooly men, and the Lord is in hem; whi ben ye reysid on the puple of the Lord? ⁴ And whanne Moises hadde herd this, he felde lowe on the face. ⁵ And he spak to Chore, and to al the multitude; he seide, Eerli the Lord schal make knowun whiche perteynen to hym, and he schal applie to hym hooli men; and thei whiche he hath chose, schulen neiye to hym. ⁶ Therfor do ye this thing; ech man take his cencere, thou Chore, and al thi counsel; ⁷ and to morewe whanne fier is takun vp, putte ye encense aboue bifor the Lord, and whom euer the Lord chesith, he schal be hooli.* Ye sones of

* **16:7** be holi, that is, assigned to Goddis offices and presthod.

Leuy ben myche reisd. ⁸ And eft Moises seide to Chore, Ye sones of Leuy, here. ⁹ Whether it is litil to you, that God of Israel departide you fro al the puple, and ioynede you to hym silf, that ye schulden serue hym in the seruyce of tabernacle, and that ye schulden stonde bifor the multitude of puple, and schulden serue hym? ¹⁰ Made he therfor thee and alle thi bretheren the sones of Leuy to neiy to hym silf, that ye challenge to you also preesthod, ¹¹ and al thi gaderyng togidere stonde ayens the Lord? For whi what is Aaron, that ye grutchen ayens hym? ¹² Therfor Moises sente to clepe Dathan and Abiron, the sones of Heliab; whiche answeriden, We comen not. ¹³ Whethir is it litil to thee, that thou leddist vs out of the lond that flowide with mylk and hony, to sle vs in the deseert, no but also thou be lord of vs? ¹⁴ Verili † thou hast bronyt vs in to the lond that flowith with streemys of mylk and hony, and hast youe to vs possessioun of feeldis, and of vyneris; whethir also thou wolt putte out oure iyen? ¹⁵ We comen not. And Moises was wrooth greetli, and seide to the Lord, Biholde thou not the sacrifices of hem; thou wost that Y took neuere of hem, yhe, a litil asse, nethir Y turmentide ony of hem. ¹⁶ And Moises seide to Chore, Thou and al thi congregacioun stonde asidis half bifor the Lord, and Aaron to morewe bi hym silf. ¹⁷ Take ye alle bi you silf youre censeris, and putte ye encense in tho, and offre

† **16:14** Thei seiden this in scorn, to signefie that Moises disseyuede the puple bi false bihestis. This thei seiden in scorn to Moises, holding him fals.

ye to the Lord, tweyn hundrid and fifti censeris; and Aaron holde his censer. ¹⁸ And whanne thei hadden do this, while Moises and Aaron stoden, ¹⁹ and thei hadden gaderid al the multitude to the `dore of the tabernacle ayens hem, the glorie of the Lord apperide to alle. ²⁰ And the Lord spak to Moises and Aaron, ²¹ and seide, Be ye departid fro the myddis of this congregacioun, that Y leese hem sodeynli. ²² Whiche felden lowe on the face, and seiden, Strongeste God of the spiritis of al fleisch, whethir `thin yre schal be fers ayens alle men, for o man synneth? ²³ And the Lord seide to Moises, ²⁴ Comaunde thou to al the puple, that it be departid fro the tabernaclis of Chore, and of Dathan, and of Abiron. ²⁵ And Moises roos, and yede to Dathan and Abiron; and while the eldre men of Israel sueden hym, ²⁶ he seide to the cumpeny, Go ye away fro the tabernaclis of wickid men, and nyle ye touche tho thingis that parteynen to hem, lest ye ben wlappid in the synnes of hem. ²⁷ And whanne thei hadden gon awei fro the tentis `of hem bi the cumpas, Dathan and Abiron yeden out, and stoden in the entryng of her tentis, with wyues, and fre children, and al the multitude. ²⁸ And Moises seide, In this ye schulen wite that the Lord sente me, that Y schulde do alle thingis whiche ye seen, and Y brouyte not forth tho of myn owne herte. ²⁹ If thei perischen bi customable deeth of men, and wounde visite hem, bi which also othere men ben wont to be visitid, ³⁰ the Lord sente not me; but if the Lord doith a newe thing, that the erthe opene his

mouth, and swolewe hem, and alle thingis that perteynen to hem, and thei goen doun quyke in to helle, ye schulen wite that thei blasfemed the Lord. ³¹ Therfor anoon as he cesside to speke, the erthe was brokun vndur her feet, ³² and the erthe openyde his mouth, and deuowride hem, with her tabernaclis, and al the catel `of hem; ³³ and thei yeden doun quike in to helle, and weren hilid with erthe, and perischiden fro the myddis of the multitude. ³⁴ And sotheli al Israel that stood bi the cumpas, fledde fro the cry of men perischinge, and seide, Lest perauenture the erthe swolewe also vs. ³⁵ But also fier yede out fro the Lord, and killide tweyn hundrid and fifti men that offriden encense. ³⁶ And the Lord spak to Moises, and seide, ³⁷ Comaunde thou to Eleasar, sone of Aaron, preest, that he take the censeris that ligen in the brennyng, and that he schatere the fier hidur and thidur; for tho ben halewid in the dethis of synneris; ³⁸ and that he bringe forth tho in to platis, and naile to the auter, for encense is offrid in tho to the Lord, and tho ben halewid, that the sonis of Israel se tho for a signe and memorial. ³⁹ Therfor Eleazar, preest, took the brasun senseris, in whiche censeris thei whiche the brennyng deuouride hadden offrid, and he `brouyt forth tho in to platis, and nailide to the auter; ⁴⁰ that the sones of Israel schulden haue thingis aftirward, bi whiche thei schulden remembre, lest ony alien, and which is not of the seed of Aaron, neiy to offre encense to the Lord, lest he suffre, as Chore sufferide, and al his multitude, while the Lord spak to Moises.

⁴¹ Forsothe al the multitude of the sones of Israel grutchide in the dai suyngē ayens Moises and Aaron, and seide, Ye han slayn the puple of the Lord. ⁴² And whanne discensioun roos, ⁴³ and noise encresside, Moises and Aaron fledden to the tabernacle of the boond of pees; and aftir that thei entriden in to it, a cloude hilide the tabernacle, and the glorie of the Lord apperide. ⁴⁴ And the Lord seide to Moises and to Aaron, ⁴⁵ Go ye away fro the myddis of this multitude, also now Y schal do away hem. And whanne thei laien in the erthe, Moises seide to Aaron, ⁴⁶ Take the censer, and whanne fyer is takun vp of the auter, caste encense aboue, and go soone to the puple, that thou preye for hem; for now ire is gon out fro the Lord, and the wounde is feers. ⁴⁷ And whanne Aaron hadde do this, and hadde runne to the myddis of the multitude, which the brennyngē wastid thanne, he offeride encense; ⁴⁸ and he stood bytwixe the deed men and lyuyngē, and bisouyete for the puple, and the wounde ceesside. ⁴⁹ Sotheli thei that weren smytun weren fourtene thousynde of men and seune hundrid, with outen hem that perischiden in the discencioun of Chore. ⁵⁰ And Aaron turnyde ayen to Moyses, to the dore of the tabernacle of boond of pees, aftir that the perischyng restide.

17

¹ And the Lord spak to Moises, `and seide, Speke thou to the sones of Israel, ² and take thou yerdis, bi her kynredis, bi ech kynrede o yeerde,

take thou of alle the princes of the lynagis twelue yerdis; and thou schalt write the name of each lynage aboue his yerde; ³ forsothe the name of Aaron schal be in the lynage of Leuy, and o yerde schal conteyne alle the meynees of hem. ⁴ And thou schalt putte tho yerdis in the tabernacle of boond of pees, bifor the witnessyng, where Y schal speke to thee; the yerde of hym schal buriowne, whom Y schal chese of hem; ⁵ and Y schal refreyne fro me the playnyngis of the sones of Israel, bi whiche thei grutchen ayens you. ⁶ And Moyses spak to the sones of Israel; and alle princes yauen to hym yerdis, bi alle lynagis; and the yerdis weren twelue, without the yerde of Aaron. ⁷ And whanne Moises hadde put tho yerdis bifor the Lord, in the tabernacle of witnessyng, he yede ayen in the day suyng, ⁸ and founde that the yerde of Aaron, `in the hows of Leuy, buriounede; and whanne knoppis weren greet, the blossoms `hadden broke out, whiche weren alargid in leeuys, and weren fourmed in to alemaundis. ⁹ Therfor Moyses brouyte forth alle the yerdis fro the siyt of the Lord to al the sones of Israel; and thei sien, and resseyueden ech his yerde. ¹⁰ And the Lord seide to Moises, Bere ayen the yerde of Aaron in to the tabernacle of witnessyng, that it be kept there in to `the signe of the rebel sones of Israel, and that her `playntis reste fro me, lest thei dien. ¹¹ And Moises dide, as the Lord comaundide. ¹² Forsothe the sones of Israel seiden to Moises, Lo! we ben wastid, alle we perischiden; ¹³ who euer neiyeth to the

tabernacle of the Lord, he dieth; whethir * we schulen be doon awei alle `til to deeth?

18

¹ And the Lord seide to Aaron, Thou, and thi sones, and the hows of thi fadir with thee, schulen * bere the wickidnesse of the seyntuarie; and thou and thi sones togidere schulen suffre the synnes of youre preesthod. ² But also take thou with thee thi britheren of the lynage of Leuy, and the power of thi fadir, and be thei redi, that thei mynystre to thee. Forsothe thou and thi sones schulen mynystre in the tabernacle of witnessyng; ³ and the dekenes schulen wake at thi comaundementis, and at alle werkis of the tabernacle; so oneli that thei neiye not to the vessels of seyntuarie, and to the autir, lest bothe thei dien, and ye perischen togidere. ⁴ Forsothe be thei with thee, and wake thei in the kepyngis of the tabernacle, and in alle the cerymonyys therof. An alien schal not be meddlid with you.

* **17:13** wher, etc. thei seiden this, not in grucchinge ayenus God, but in axinge remedy, and therfor thei weren not punischid.

This was her sorwful confessioun, desiring merci. * **18:1** schulen bere the wickidnesse of the seyntuarie, that is, ye schulen haue tho thingis that schulen be offrid in the seyntuarie for the synnes of the puple, as Austin and the glos here expownen. It semeth betere thus; thou and thi sones schulen suffre the synnes of youre presthod, that is, if ony me pressen forth hem silf bi youre necligence, not onely thei schulen be punyschid for her foolhardynesse, but also ye schulen be punyschid for youre necligence, and therfor charge perteyneth to you to dryue away hem, and to bifore eschewe [schewe BC.] diligently, lest ony man neiye unduly.

⁵ Wake ye in the kepyng of the seyntuarie, and in the seruyce of the auter, lest indignacioun rise on the sones of Israel. ⁶ Lo! Y haue youun `to you † youre britheren, dekenes, fro the myddis of the sones of Israel, and Y haue youe a fre yifte to the Lord, that thei serue in the seruyces of his tabernacle. ⁷ Forsothe thou and thi sones, kepe youre preesthod; and alle thingis that perteynen to the ournyng of the auter, and ben with ynne the veil, schulen be mynystrid bi preestis; if ony straunger neiyeth, he schal be slayn. ⁸ The Lord spak to Aaron, Lo! Y haue youe to thee the kepyng of my firste fruytis; Y haue youe to thee and to thi sones alle thingis, that ben halewid of the sones of Israel, ‡ for preestis office euerlastyng lawful thingis. ⁹ Therfor thou schalt take these thingis of tho thingis that ben halewid, and ben offrid to the Lord; ech offryng, and sacrifice, and what euer thing is yoldun to me for synne and for trespas, and cometh in to hooli of hooli thingis, schal be thin and thi sones. ¹⁰ Thou schalt ete it in the seyntuarie; malis oneli schulen ete therof, for it is halewid to the Lord. ¹¹ Forsothe Y haue youe to thee, and to thi sones and douytris, bi euerlastyng riyt, the firste fruytis whiche the sones of Israel a voven and offren; he that is clene in thin hous, schal ete tho. ¹² Y yaf to thee al the merowe of oile, and of wyn, and of wheete, what euer

† **18:6** Lo! Y haue youe to you, etc. not to do youre werkis in youre housis, but to serue in the seruyces of the tabernacle.

‡ **18:8** that is, that ben bihiyt to the Lord by a vow.

thing of the firste fruytis thei schulen offre to the Lord. ¹³ Alle the bigynnyngis of fruytis whiche the erthe bryngith forth, and ben brouyt to the Lord, schulen falle in to thin vsis; he that is cleene in thin hous, schal ete of tho. ¹⁴ Al thing which the sones of Israel yelden bi avow, schal be thin. ¹⁵ What euer thing `schal breke out first of the wombe of al fleisch, which fleisch thei offren to the Lord, whether it is of men, ethir of beestis, it schal be of thi riyt; so oneli that thou take prijs for the firste gendrid child of man, and that thou make ech beeste which is vnclene § to be bouyt ayen; ¹⁶ whos ayenbiyng schal be aftir o monethe, for fyue siclis of siluer, bi the weiyte of seyntuarie; a sicle hath xx. halpens. ¹⁷ Forsothe thou schalt not make the firste gendrid of oxe, and of scheep, and of goet, to be ayen bouyt, for tho ben halewid to the Lord; oneli thou schalt schede the blood of tho on the auter, and thou schalt brenne the ynnere fatnesse in to swettist odour to the Lord. ¹⁸ Forsothe the fleischis schulen falle in to thin vss, as the brest halewid and the riyt schuldur, schulen be thine. ¹⁹ Y yaf to the and to thi sones and douytris, bi euerlastyng riyt, alle the firste fruytis of seyntuarie, whiche the sones of Israel offren to the Lord; it is euerlastyng couenant of salt bifor the Lord, to thee, and to thi sones. ²⁰ And the Lord seide to Aaron, Ye schulen not welde ony thing in the lond of hem, nether ye schulen haue part among hem; Y am thi part and erytage, in the myddis of the sones of Israel. ²¹ Forsothe Y

§ **18:15** vnclene, and hath nede to ayenbyyng.

yaf to the sones of Leuy alle the tithis of Israel in to possessioun, for the seruyce bi whyche thei seruen me in the tabernacle of boond of pees; ²² that the sones of Israel neiyen no more to the tabernacle of boond of pees, nether do dedli synne. ²³ To the sones aloone of Leuy, seruynge me in the tabernacle, and berynge the synnes of the puple, it schal be a lawful thing euerlastyng in youre generaciouns.* ²⁴ Thei schulen welde noon other thing, and thei schulen be apeied with the offryng of tithis, whiche Y departide in to vsis and necessities of hem. ²⁵ And the Lord spak to Moises and seide, ²⁶ Comaunde thou, and denounce to the dekenes, Whanne ye han take tithis of the sones of Israel, whiche Y yaf to you, offre ye the firste fruytis of tho to the Lord, that is, the tenthe part of the dyme, ²⁷ that it be arettid to you in to offryng of the firste fruytis, as wel of corn flooris as of pressis; ²⁸ and of alle thingis of whiche ye taken tithis, offre ye the firste fruytis to the Lord, and yyue ye to Aaron, preest. ²⁹ Alle thingis whiche ye schulen offre of tithis, and schulen departe in to the yiftis of the Lord, schulen be the beste, and alle chosun thingis. ³⁰ And thou schalt seye to hem, If ye offren to the Lord alle the clere and betere thingis of tithis, it schal be arettid to you, as if ye yauen the firste fruitis of the corn floor and presse. ³¹ And ye schulen ete tho tithis in alle youre placis, as wel ye as youre meynes, for it is the prijs for the seruyce, in whiche ye

* **18:23** to entre in to the tabernacle and to lyue vpon tithis.

seruen in the tabernacle of witnessyng. ³² And ye schulen not do synne on this thing, and resserue noble thingis and fat to you, lest ye defoulen the offryngis of the sones of Israel,† and ye dien.

19

¹ And the Lord spak to Moises and to Aaron, ² and seide, This is the religioun of sacrifice, which the Lord ordeynede. Comaunde thou to the sones of Israel, that thei brynge to thee a reed cow of hool age,* in which is no wem, nether sche hath bore yok. ³ And ye schulen bitake hir to Eleazar, preest, which schal offre the cow, led out of the tentis, in the siyt of alle men. ⁴ And he schal dippe his fyngur in the blood therof, and schal sprynge seuene sithis ayens the yatis of the tabernacle. ⁵ And he schal brenne that cow, while alle men sien; and he schal yyue as wel the skyn and fleischis therof as the blood and dung to flawme. ⁶ Also the preest schal sende a tre of cedre, and ysope, and reed threed died twies, into the flawme that deuourith the cow. ⁷ And thanne at the laste, whanne hise clothis and bodi ben waischun, he schal entre in to the tentis, and he schal be defoulid til to euentid. ⁸ But also he that brente the cow, schal waische hise clothis, and bodi, and he schal be vncleene til to euentid. ⁹ Forsothe a cleene man schal gadere the aischis of the cow, and schal schede out tho with out the tentis, in a place

† **18:32** that is, the tithis offrid of hem to you. * **19:2** In Ebru it is, not of age, but reed hoollich, that is, withoute diuersite of ony colour.

moost cleene, that tho be to the multitude of the sones of Israel in to keping, and in to watir of spryngyng; for the cow is brent for synne. ¹⁰ And whanne he that bar the aischis of the cow, hath waische hise clothis, he schal be vncleene `til to euentid. And the sones of Israel, and comelyngis that dwellen among hem, schulen haue this hooli bi euerlastyng lawe. ¹¹ He that touchith a deed bodi of man, and is vncleene for this bi seuene daies, ¹² schal be spreynt of this watir in the thridde, and in the seuenthe dai; and so he schal be clensid. If he is not spreynt in the thridde dai, he schal not mow be clensid in the seuenthe dai. ¹³ Ech that touchith the deed bodi bi it silf of mannus soule, and is not spreynt with this medlyng, defoulith the `tabernacle of the Lord, and he schal perische fro Israel; for he is not spreynt with the wateris of clensyng, he schal be vncleene, and his filthe schal dwelle on hym. ¹⁴ This is the lawe of a man that dieth in the tabernacle; alle that entren in to his tente, and alle vessels that ben there, schulen be defoulid bi seuene daies. ¹⁵ A vessel that hath not an hilyng, nethir a byndyng aboue, schal be vncleene. ¹⁶ If ony man touchith the deed bodi of man slayn in the feeld, ether deed bi hym silf, ether a boon, ether the sepulcre `of hym, he schal be vncleene bi seuene daies. ¹⁷ And thei schulen take `of the aischis of the brennyng, and of the synne, and thei schulen sende quyk watris in to a vessel on tho aischis; ¹⁸ in whiche whanne `a cleene man hath dippid ysop, he schal spreynge therof the tente, and al the purtenaunce of howshold, and men defoulid bi sich defoulyng. ¹⁹ And

in this maner a cleene man schal clense an vncleene, in the thridde and in the seuenthe dai; and he schal be clensid in the seuenthe dai. And he schal waische hym silf, and hise clothis, and he schal be vncleene `til to euentid.

²⁰ If ony man is not clensid bi this custom, the soule of hym schal perische fro the myddis of the chirche; for he defoulith the `seyntuarie of the Lord, and is not spreynt with the watir of clensyng. ²¹ This comaundement schal be a lawful thing euerlastyng. Also he that schal sprengre the watris schal waische his clothis; ech man that touchith the watris of clensyng, schal be vncleene `til to euentid. ²² What euer thing an vncleene man touchith, he schal make it vncleene; and a soule that touchith ony of these thingis `defoulid so, schal be vncleene `til to euentid.

20

¹ And the sones of Israel and al the multitude camen in to the deseert of Syn, in the firste monethe.* And the puple dwellide in Cades; and Marie was deed there, and biried in the same place. ² And whanne the puple hadde nede to watir, thei yeden togidere ayens Moises and Aaron; and thei weren turned in to dissensioun,† ³ and seiden, We wolden that we hadden perischid among oure britheren bifor the Lord. ⁴ Whi han ye led out the chirche of the Lord in to wildirnesse, that bothe we and

* **20:1** in the firste monethe of the xl. yeer fro the going out of Egipt. † **20:2** in to dissencioun, that is, rebelte and stryuyng.

oure beestis die? ⁵ Whi han ye maad vs to stie from Egipt, and han brouyt vs in to this werste place, which may not be sowun, which nether bryngith forth fige tre, nether vineris, nether pumgranatis, ferthermore and hath not watir to drynke? ⁶ And whanne the multitude was left, Moises and Aaron entriden in to the tabernacle of boond of pees, and felden lowe to erthe, and crieden to God, and seiden, Lord God, here the cry of this puple, and opene to hem thi tresour, a welle of quyk watir, that whanne thei ben fillid, the grutchyng of hem ceesse. And the glorie of the Lord apperide on hem; ⁷ and the Lord spak to Moises, ⁸ and seide, Take the yerde, † and gadere the puple, thou, and Aaron thi brother; and speke ye to the stoon bifore hem, and it schal yyue watris. And whanne thou hast led watir out of the stoon, al the multitude schal drynke, and the beestis therof `schulden drynke. ⁹ Therfor Moises took the yerde that was in the `siyt of the Lord, as the Lord comaundide to hym, ¹⁰ whanne the multitude was gaderid bifor the stoon; and he seide to hem, Here ye, rebel and vnbileueful; whether we moun brynge out of this stoon watir to you? ¹¹ And whanne Moises hadde reysid the hond, and hadde smyte the flynt twies with the yerde, largeste watris yeden out, so that the puple drank, and the beestis drunken. ¹² And the Lord seide to Moises and to Aaron, For ye bileueden not to me, that ye schulden halewe

† **20:8** the yerde, this was the yerde of Aaron.

me § bifor the sones of Israel, ye schulen not lede these puples in to the lond which Y schal yyue to hem. ¹³ This is the watir of ayenseiynge; there the sones of Israel stryueden ayens the Lord, and he was halewid in hem. ¹⁴ In the meene tyme Moises sente messangeres fro Cades to the kyng of Edom, whiche seiden, Israel thi brother sendith these thinges. Thou knowist al the trauel that took vs, ¹⁵ hou oure fadris yeden doun in to Egipt, and we dwelliden there myche tyme, and Egipcians turmentiden vs and oure fadris; and hou we crieden to the Lord, ¹⁶ and he herde vs, and sente an aungel that ledde vs out of Egipt. And lo! we ben set in the citee of Cades, which is in thi laste coostis, ¹⁷ and we bisechen that it be leueful to vs to passe thorou thi lond; we schulen not go bi feeldis, nether bi vyneris, nether we schulen drynke wattris of thi pittis; but we schulen go in the comyn weie, and we schulen not bowe to the riyt side, nether to the left side, til we passen thi termes. ¹⁸ To whom Edom answeride, Ye schulen not passe bi me, ellis Y schal be armed, and come ayens thee. ¹⁹ And the sones of Israel seiden, We schulen go bi the weie comynli vsid, and if we and oure beestis drynken thi wattris, we schulen yyue that that is iust; noon hardnesse schal be in prijs, onely passe we swiftli. ²⁰ And he answeride, Ye

§ **20:12** that ye schulden halewe me, that is, in bileuyng with out doute myn hoolynesse thorou filling of my biheest, and in pronounsinge youre feith with out doute bifor the puple, but ye diden the contrarie, therfor ye schulen not lede, and so forth.

schulen not passe. And anoon he yede out ayens Israel, with a multitude without noumbre, and `strong hond, ²¹ nether he wolde assente to Israel bisechyng, that he schulde graunte passage bi hise coostis. Wherfor Israel turnede away fro hym. ²² And whanne thei hadden moued tentis fro Cades, thei camen in to the hil of Hor; which is in the endis of the lond of Edom; ²³ where the Lord spak to Moyses and seide, Aaron go to his puples; ²⁴ for he schal not entre in to the lond which Y yaf to the sones of Israel, for he was vnbileueful to my mouth, at the watis of ayenseiyng. ²⁵ Take thou Aaron, and his sone with hym, and thou schalt lede hem in to the hil of Hor; ²⁶ and whanne thou hast maad nakid the fadir of his cloth,* thou schalt clothe `with it Eleazar, his sone, and Aaron schal be gederid, and schal die there. ²⁷ Moyses dide as the Lord comaundide; and thei stieden in to the hil of Hor; bifor al the multitude. ²⁸ And whanne he hadde maad nakid Aaron of hise clothis, he clothide with tho Eleazar, his sone. ²⁹ Sotheli whanne Aaron was deed in the `cop of the hil, Moyses cam doun with Eleazar. Sotheli al the multitude siy that Aaron was deed, and wepte on hym thretti daies, bi alle her meyness.

21

¹ And whanne Chananei, the kyng of Arad, that dwellide at the south, hadde herd this, that is, that Israel cam bi the weye of aspieris, he fauyt ayens hem; and Chananei was ouercomere

* **20:26** cloth, that is, the bishops coote.

and ledde pray of Israel. ² And Israel bounde hym sylf bi avow to the Lord, and seide, If thou schalt bitake this puple in myn hond, Y schal do awei `the citees therof. ³ And the Lord herde the preieris of Israel, and bitook the Chananey; and Israel killid hym, and destruyede hise citees; and clepide the name of that place Horma, that is, cursyng, `ethir hangyng up. ⁴ Forsothe thei yeden forth also fro the hil of Hor, bi the weie that ledith to the reed see, that thei schulden cumpasse the lond of Edom; and it bigan to anoye the puple, of the weie and trauel. ⁵ And the puple spak ayens the Lord and Moyses, and seide, Whi leddist thou vs out of Egipt, that we schulden die in wildirnesse? breed failith, watris ben not; oure soule wlatith now on this `meete moost liyt. ⁶ Wherfor the Lord sente `firid serpentis in to the puple; at the woundis of whiche serpentis, and the dethis of ful many men, ⁷ thei camen to Moyses, and seiden, We synneden, for we spaken ayens the Lord and thee; preie thou, that he take away fro vs the serpentis. ⁸ And Moyses preiede for the puple; and the Lord seide to hym, Make thou a serpent of bras,* and sette thou it for a signe †; he that is smytun and biholdith it, schal lyue. ⁹ Therfor Moyses made a serpent of bras, and settide for a signe; and men smytun and biholdyng it, weren heelid. ¹⁰ And the sones of Israel yeden forth, ¹¹ and settiden tentis in Oboth; fro whennus thei yeden forth, and settiden tentis

* **21:8** of bras is not here in Ebreu, but aftirward. † **21:8** a signe, in Ebreu it is, in a perche.

in Neabarym,† in the wildirnesse, that biholdith Moab, ayens the eest coost. ¹² And thei moueden fro thennus, and camen to the stronde of Zareth; ¹³ which thei leften, and settiden tentis ayens Arnon, which is in the deseert, and apperith in the coostis of Amorrei. Forsothe Arnon is the terme of Moab, and departith Moabitis and Ammoreis. ¹⁴ Wherfor it is seid in the book § of batels of the Lord, As he dide in the reed see, so he schal do in the strondis of Arnon; ¹⁵ the harde rochis of the strondis weren bowid, that tho schulen reste in Arnon, and schulden ligge in the coostis of Moabitis. ¹⁶ Fro that place * the pit apperide, of which the Lord spak to Moyses, Gadere thou the puple, and Y schal yyue watir to it. ¹⁷ Thanne Israel soong this song, The pit † stie; ¹⁸ thei sungen togidere, The pit which the princes diggiden, and the duykis of the multitude maden redi, in the yyuere of the lawe, and in her stauys. And thei yeden forth fro the wildirnesse to Mathana, ¹⁹ fro Mathana to Naaliel, fro Naaliel in to Bamoth; ²⁰ Bamoth is a valey in the cuntrey of Moab, in the cop of Phasga, that biholdith ayens the deseert. ²¹ Forsothe Israel sente messengeris to Seon, kyng of Ammorreis, and seide, ²² Y biseche that it be leueful to me to passe thorou thi loond; we schulen not bowe in to the feeldis

† **21:11** that is, in the wildirnessis of Abarym. § **21:14** book, ether in the telling, as Ebrews seyen, for the Ebreu word here signefieth bothe book and telling. * **21:16** fro that place, in Ebreu it is thus, fro this place to the pit, and they camen to the place, where the pit was youun. † **21:17** that is, water of the pit.

and vyneris; we schulen not drynke wattris of pittis; we schulen go in the kyngis weie, til we passen thi termes. ²³ Which nolde graunte that Israel schulde passe thury hise coostis, but rather, whanne the oost was gaderid, he yede out ayens Israel, in to deseert. And he cam in to Yasa, and fauyt ayens Israel; ²⁴ of whom he was smytun in the scharpnesse of swerd, and his lond was weldid fro Arnon `til to Jeboth and `the sones of Amon; for the termes of Amonytis weren holdun bi strong help. ²⁵ Therfor Israel took alle `the citees of hym, and dwelliden in the citees of Amorrei, that is, in Esebon, and hise townes. ²⁶ The citee of Esebon was Seons, kyng of Ammorei, which Seon fauyt ayens the kyng of Moab, and took al the lond that was of his lordschip, `til to Arnon. ²⁷ Therfor it is seid in prouerbe, † Come ye in to Esebon, be it bildid, and maad the citee of Seon; ²⁸ fier yede out of Esebon, flawme yede out of the citee `ethir greet castel of Seon, and deuouryde Ar of Moabitis, and the dwelleris of the `hiye places of Arnon. ²⁹ Moab, wo to thee! thou, puple of Chamos, perischidist; it yaf the sones therof in to fliyt, and the douytris in to caitifte to Seon, kyng of Ammoreis; ³⁰ the yok of hem § perischide, fro Esebon `til to Dibon; the wery men camen in to Jophe, and `til to Medaba. ³¹ And so Israel dwellide in the lond of Ammorrey. ³² And Moises sente men that schulden asprie Jaser, whos `townes thei token,

† **21:27** that is, in a comown song maad of the victorye of Seon.

§ **21:30** that is, the lordschip of Moabitis.

and weldiden the dwelleris. ³³ And thei turniden hem silf, and stieden bi the weie of Basan. And Og, the kyng of Basan, with al his puple cam ayens hem, to fiyte in Edray. ³⁴ And the Lord seide to Moises, Drede thou not hym, for Y haue bitake hym, and al his loond, and puple, in thin hoond; and thou schalt do to hym as thou didist to Seon, kyng of Ammorreis, the dwellere of Esebon. ³⁵ Therfor thei smytiden `bothe hym with hise sones and al his puple, `til to deeth; and thei weldiden `the lond of hym.

22

¹ And thei yeden forth, and settiden tentis in the feeldi places of Moab, where Jerico is set ouer Jordan. ² Forsothe Balach, the sone of Sephor, siy alle thingis whiche Israel hadde do to Ammorrei, ³ and that men of Moab `hadden dred Israel, and miyten not * bere the assailing of him. ⁴ And he seide to the grettere men in birthe of Madian, So this puple schal do a wei alle men that dwellen in oure coostis, as an oxe is wont to do awei an eerbe `til to the rootis. Forsothe he, `that is, Balaac, was kyng in that tyme in Moab. ⁵ Therfor he sente messengeris to Balaam, the sone of Beor, a fals diuynour, that dwellide on the flood of the lond of the sones of Amon, that thei schulden clepe hym, and schulden seie, Lo! a puple yede out of Egipt, `which puple hilide the face of erthe, and sittith ayens me. ⁶ Therfor come thou, and curse this

* **22:3** and myyten not, in Ebreu it is, and Moab wlatide the sones of Israel, and this semeth the veriere lettre.

puple, which is strongere than Y, if in ony maner Y may smyte and dryue hym out of my lond; for Y knowe, that he is blissid whom thou blissist, and he is cursid whom thou hast cursid. ⁷ The eldere men of Moab and the grettere men in birthe of Madian yeden forth, hauynge in hondis the prijs of fals dyuynyng; and whanne thei hadden come to Balaam, and hadden teld to hym alle the wordis of Balaach, he answeride, ⁸ Dwelle ye here to nytt, and Y schal answeere what euer thing the Lord schal seie to me. Sotheli while thei dwelliden † at Balaam, God cam, and seide to hym, ⁹ What wolen these men at thee to hem silf? ¹⁰ Balaam answeride, Balaach, the sone of Sephor, kyng of Moabitis, sente to me, and seide, Lo! ¹¹ a puple which is gon out of Egipt hilide the face of erthe; come thou, and curse hem, if in ony maner Y may fiyte, and dryue hym away. ¹² And God seide to Balaam, Nyle thou go with hem, nether curse thou the puple, for it is blessid. ¹³ Which Balaam roos eerli, and seide to the princes, Go ye in to youre lond, for God forbeed me to come with you. ¹⁴ The princes turneden ayen, and seiden to Balaach, Balaam nolde come with vs. ¹⁵ Eft Balaach sente many mo and noblere men, than he hadde sent bifore; ¹⁶ whiche seiden, whanne thei hadden come to Balaam, Balaach, the sone of Sephor, seith thus, Tarye thou not to come to me, redi to onoure thee; ¹⁷ and what euer thing thou wolt, Y schal yyue to thee; come thou, and curse

† **22:8** thei dwelliden. In Ebreu it is, and the princes of Moab dwelliden at Balaam.

this puple. ¹⁸ Balaam answeride, Thouy Balaach schal yyue to me his howsful of siluer and of gold, Y schal not mowe chaunge the word of my God, that Y speke ethir more ethir lesse. ¹⁹ Y biseche, that ye dwelle here also in this nyyt, that Y may wite what the Lord schal answeere eft to me. ²⁰ Therfor the Lord cam to Balaam in the nyyt, and seide to hym, If these men comen to clepe thee, rise thou, and go with hem, so oneli that thou do that that Y schal comaunde to thee. ²¹ Balaam roos eerli, and whanne his femal asse was sadelid, he yede forth with hem. ²² And God was wrooth. And the `aungel of the Lord stood in the weie ayens Balam, that sat on the femal asse, and hadde twei children with hym. ²³ The femal asse siy the aungel stondynge in the weie, with swerd drawun, and `turnede a wei hir silf fro the weie, and yede bi the feild. And whanne Balaam beet hir, and wolde lede ayen to the path, ²⁴ the aungel stood in the streitnessis of twei wallis, with whiche the vyneris weren cumpassid. ²⁵ And the femal asse siy the aungel, and ioynede hir silf to the wal, and hurtlide the foot of the sittere; and he beet eft `the asse. ²⁶ And neuer the lesse the aungel yede to the streit place, where me `myyte not go out of the weie, nether to the riyt side nether to the left side, and stood ayens hym. ²⁷ And whanne the femal asse siy the aungel stondynge, sche felde doun vndir the feet of the sittere, which was wrooth ful greetli, and beet hir sidis with a staaf. ²⁸ And the Lord openyde the `mouth of the femal asse, and sche spak, What have Y doon to thee?

whi smytist thou me, lo! now the thridde tyme?
²⁹ Balaam answeride, For thou hast disserued,
and hast scornyd me; Y wolde that Y hadde a
swerd to sle thee. ³⁰ And the femal asse seide,
Whether Y am not thi beeste on which thou were
wont to sitte euere til in to this present dai? seie
thou, what lijk thing Y dide euere to thee? And
he seide, Neuere. ³¹ Anoon the Lord openyde `the
iyen of Balaam, and he siy the aungel stondynge
in the weie, holdynge a drawun swerd in the
hoond; and Balaam worschipide hym lowli in to
erthe. ³² To whom the aungel seide, Whi `betist
thou thi femal asse `the thridde tyme? Y cam to
be aduersarie to thee, for thi weie is weiward,
and contrarye to me; ³³ and if the femal asse
hadde not bowid a wey fro the weie, and youe
place to ayenstondere, Y hadde slayn thee, and
sche schulde lyue. ³⁴ Balaam seide, Y synnede,
not witynge that thou stodist ayens me; and now,
if it displesith thee that Y go, Y schal turne ayen.
³⁵ The aungel seide, Go thou with these men, but
be war that thou speke not other thing than Y
schal comaunde to thee. Therfor Balaam yede
with the princes. ³⁶ And whanne Balaach hadde
herde this, he yede out in to the comyng of hym,
in the citee of Moabitis, whiche is set in the laste
coostis of Arnon. ³⁷ And he seide to Balaam,
Y sente messengeris to clepe thee; whi camest
thou not anoon to me? whethir for Y may not
yelde meede to thi comyng? ³⁸ To whom Balaam
answeride, Lo! Y am present, whethir Y schal
mow speke other thing than that, that God schal
putte in my mouth? ³⁹ Therfor thei yeden forth

to gidere, and camen in to a citee, which was in the laste coost of `his rewme. ⁴⁰ And whanne Balaach hadde slayn schein and oxun, he sente yiftis to Balaam and the princes that weren with hym. ⁴¹ Forsothe whanne the morewtid was maad, Balaach ledde Balaam to the hiye placis of Baal, and he bihelde the laste part of the puple, `that is, al the oost til to the laste part.

23

¹ And Balaam seide to Balaach, Bilde thou here to me seuene auteris, and make redi so many caluys, and rammes of the same noubre. ² And whanne he hadde do bi the word of Balaam, thei puttiden a calf and a ram to gidere on the auter. ³ And Balaam seide to Balaach, Stond thou a litil while bisidis thi brent sacrifice, while Y go, if in hap the Lord meete me; and Y schal `speke to thee what euer thing he schal comaunde. ⁴ And whanne he hadde go swiftli, God cam to hym; and Balaam spak to hym, and seide, Y reise seuene auteris, and Y puttide a calf and a ram aboue. ⁵ Forsothe the Lord `puttide a word in his mouth, and seide, Turne ayen to Balaach, and thou schalt speke these thingis. ⁶ He turnede ayen, and fond Balach stondynge bisidis his brent sacrifice, and alle the princes of Moabitis. ⁷ And whanne his parable `was takun, he seide, Balaach, the kyng of Moabitis, brouyte me fro Aran, fro the `hillis of the eest; and he seide, Come thou and curse Jacob; haaste thou, and greetli curse thou Israel. ⁸ How schal Y curse whom God cursid not? bi what resoun

schal Y `haue abhomynable whom God `hath not abhomynable? ⁹ Fro the hiyeste flyntis Y schal se hym, and fro litle hillis Y schal biholde hym; the puple schal dwelle aloone, and it schal not be arettid among hethene men. ¹⁰ Who may noumbre the dust, that is, kynrede, of Jacob, and knowe the noumbre of the generacioun of Israel? My lijf die in the deeth of iust men, and my laste thingis be maad lijk hem! ¹¹ And Balaach seide to Balaam, What is this that thou doist? Y clepide thee, that thou schuldist curse myn enemyes, and ayenward thou blesstist hem. ¹² To whom Balaam answeride, Whether Y may speke othir thing no but that that the Lord comaundith? ¹³ Therfor Balaach seide to Balaam, Come with me in to anothis place, fro whennus thou se a part of Israel, and mayst not se al; fro thennus curse thou hym. ¹⁴ And whanne he hadde led Balaam in to an hiy place, on the cop of the hil of Phasga, he bildide seuene auteris to Balaam, and whanne calues and rammes weren put aboue, ¹⁵ he seide to Balaach, Stonde here bisidis thi brent sacrifice, while Y go. ¹⁶ And whanne the Lord hadde `come to him, and hadde put `a word in his mouth, he seide, Turne ayen to Balach, and thou schalt seie these thingis to hym. ¹⁷ He turnyde ayen, and foond Balach stondynge bisidis his brent sacrifice, and the princis of Moabitis with hym. To whom Balach seide, What spak the Lord? ¹⁸ And whanne his parable `was takun, he seide, Stonde, Balach, and herkene; here, thou sone of Sephor. God is not `as a man, ¹⁹ that he lye, nethir he is as the sone of a man, that he be chaungid;

therfor he seide, and schal he not do? he spak, and schal he not fulfille? ²⁰ Y am brouyt to blesse, Y may not forbede blessing. ²¹ Noon idol is in Jacob, nethir symylacre is seyn in Israel; his Lord God is with hym, and the sown of victorie of kyng is in hym. ²² The Lord God ledde hym out of Egypt, whos strengthe is lijk an vnicorn; ²³ fals tellyng bi chiteryng of bryddis, `ethir idolatrie, is not in Jacob, nethir fals dyuunyng is in Israel. In his tymes it schal be seide to Jacob and Israel, What the Lord hath wrought! ²⁴ Lo! the puple schal rise to gidere as a lionesse, and schal be reysid as a lioun; the lioun schal not reste, til he deuoure prey, and drynke the blood of hem that ben slayn. ²⁵ And Balach seide to Balaam, Nether curse thou, nether blesse thou hym. ²⁶ And he seide, Whether Y seide not to thee, that what euer thing that God comaundide to me, Y wolde do this? ²⁷ And Balach seide to hym, Come, and Y schal lede thee to an other place, if in hap it plesith God that fro thennus thou curse hym. ²⁸ And whanne Balaach hadde led hym out on the `cop of the hil of Phegor, that biholdith the wildirnesse, ²⁹ Balaam seide to hym, Bilde here seuene auteris to me, and make redi so many caluys, and rammes of the same noumbre. ³⁰ Balaach dide as Balaam seide, and he puttide caluys and rammes, bi alle auteris.

24

¹ And whanne Balaam siy that it pleside the Lord that he schulde blesse Israel, he yede not as he `hadde go bifore, `that he schulde seke

fals dyuynyng `bi chiteryng of briddis, but he dresside his face ayens the desert, ² and reiseide iyen, and siy Israel dwellynge in tentis bi hise lynagis. And whanne the Spirit of God felde on hym, and whanne a parable was takun, ³ he seide, Balaam, the sone of Beor, seide, a man whois iye is stoppid seide, ⁴ the herere of Goddis wordis seide, which bihelde the reuelacioun of almyyti God, which fallith doun, and hise iyen ben openyd so, Hou faire ben thi tabernaclis, ⁵ Jacob, and thi tentis, Israel! ⁶ as valeys ful of woodis, and moiste gardyns bisidis floodis, as tabernaclis whiche the Lord hath set, as cedris bisidis watris; ⁷ watir schal flowe of his bokat, and his seed schal be in to many watris, `that is, puplis. The kyng of hym schal be takun a wei for Agag, and the rewme of hym schal be doon awai. ⁸ God ledde hym out of Egipt, whos strengthe is lijk an vnicorn; thei schulen deuoure * hethene men, enemyes `of hym, that is, of Israel; and thei schulen breke the boonus of hem, and schulen perse with arowis. ⁹ He restide and slepte as a lyoun, and as a lionesse, whom no man schal dore reise. He that blessith thee, schal be blessid; he that cursith, schal ¹⁰ be arettid in to cursyng And Balaach was wrooth ayens Balaam, and seide, whanne the hondis weren wrungun to gidere, I clepide thee to curse myn enemyes, whiche ayenward thou hast blessid thries. ¹¹ Turne ayen to thi place;

* **24:8** thei schulen deuoure etc. In Ebreu it is thus, Israel schal deuoure hethen men hise enemyes, and schal gnawe the bonys of hem, that is, schal distrie the strengthe of hem.

forsothe Y demede to onoure thee greetli, but the Lord priuyde thee fro onour disposid. ¹² Balaam answeride to Balaach, Whethir Y seide not to thi messangeris, whiche thou sentist to me, ¹³ Thouy Balaach schal yyue to me his hows ful of siluer and of gold, Y schal not mow passe the word of my Lord God, that Y brynge forth of myn herte ony thing, ethir of good ethir of yuel, but what euer thing the Lord schal seie, Y schal speke this? ¹⁴ Netheles Y schal go to my puple, and Y schal yyue counsel to thee, what thi puple schal do in the laste tyme to this puple. ¹⁵ Therfor whanne a parable was takun, he seide eft, Balaam, the sone of Beor seide, a man whos iye is stoppid, ¹⁶ seide, the herere of Goddis wordis seide, which knowith the doctrine of the hiyeste, and seeth the reuelacioun of almiyti God, which fallith doun and hath opyn iyen, ¹⁷ Y schal se hym, but not now; Y schal biholde hym, but not nyy; a sterre schal be borun of Jacob, and a yerde schal rise of Israel; and he schal smyte the duykis of Moab, and he schal waste alle the sones of Seth; and Ydumye schal be hys possessioun, ¹⁸ the eritage of Seir schal bifalle to his enemyes; forsothe Israel schal do strongli, of Jacob schal be he that schal be lord, ¹⁹ and schal leese the relikis of the citee. ²⁰ And whanne he hadde seyn Amalech, he took a parable, and seide, Amalech is the bigynning † of hethene men, whos laste thingis schulen be lost. ²¹ Also `he siy Cyney, and

† **24:20** Amalech is the bigynnyng, that is, he roos first ayenus Israel aftir the goyng out of Egipt.

whanne a parable was takun, he seide, Forsothe thi dwellyng place is strong, but if thou schalt sette thi nest in a stoon, ²² and schalt be chosun of the generacioun of Cyn, hou longe schalt thou mow dwelle? forsothe Assur schal take thee. ²³ And whanne a parable was takun, he spak eft, Alas! who schal lyue, whanne the Lord schal make thes thingis? ²⁴ Thei schulen come in grete schippis fro Ytalie, thei schulen ouercome Assiries, and thei schulen distrie Ebrews, and at the last also thei hem silf schulen perische. ²⁵ And Balaam roos, and turnide ayen in to his place; and Balaach yede ayen bi the weye in which he cam.

25

¹ Forsothe in that tyme Israel dwellide in Sechym; and the puple dide fornycacioun with the douytris of Moab; ² whiche douytris clepiden hem to her sacrifices, and thei eten, and worschpiden the goddis of tho douytris; ³ and Israel made sacrifice to Belphegor. And the Lord was wrooth, ⁴ and seide to Moises, Take thou alle the princes of the puple, and hange hem ayens the sunne in iebatis, that my wodnesse, `that is stronge veniaunce, be turned awai fro Israel. ⁵ And Moises seide to the iugis of Israel, Ech man sle his neyboris, that maden sacrifice to Belphegor. ⁶ And, lo! oon of the sones of Israel entride bifor his britheren to `an hoore of Madian, in the siyt of Moises, and al the cumpeny of the sones of Israel, whiche wepten bifor the yatis of the tabernacle. ⁷ And whanne

Phynees, the sone of Eleazar, sone of Aaron, preest, hadde seyn this, he roos fro the myddis of the multitude; and whanne he hadde take a swerd, ⁸ he entride aftir the man of Israel in to the `hoore hows, and stikide thorou both togidere, that is, the man and the womman, in the places of gendryng. And the veniaunce ceesside fro the sones of Israel, ⁹ and foure and twenti thousand of men weren slayn. ¹⁰ And the Lord seide to Moises, ¹¹ Fynees, the sone of Eleazar, sone of Aaron, preest, turnede away myn yre fro the sones of Israel; for he was stirid ayens hem bi my feruent loue, that Y my silf schulde not do awai the sones of Israel in my greet hete, `ether strong veniaunce. ¹² Therfor speke thou to hym, Lo! Y yyue to hym the pees of my couenaunt,* ¹³ and it schal be an euerlastyng couenaunt of preesthod, as wel to hym silf as to his seed; for he louyde feruentli for his God, and he clenside the greet trespas of the sones of Israel. ¹⁴ Forsothe the name of the man of Israel, that was slayn with the womman of Madian, was Zambri, the sone of Salu, duyk of the kynrede and lynage of Symeon. ¹⁵ Forsothe the womman of Madian that was slayn togidere, was clepid Cobri, the douyter of Sur, the nobleste prince of Madianytis. ¹⁶ And the Lord spak to Moises and seide, ¹⁷ `Madianytis feele you enemyes, and smyte ye hem; ¹⁸ for also thei diden enemyliche ayens you, and disseyueden thorow tresouns, bi the idol of Phegor, and bi `the

* **25:12** couenaunt, that is, the dignete of presthod aftir his fadir.

douyter of Corbri, duyck of Madian, her sister, which douyter was sleyn in the dai of veniaunce, for the sacrilege of Phegor.

26

¹ Aftir that the blood of gilty men was sched out, the Lord seide to Moises and to Eleasar, ² preest, sone of Aaron, NOMBRE ye al the summe of the sones of Israel, fro twenti yeer and aboue, bi her housis, and kynredis, alle men that mowen go forth to batels. ³ And so Moises and Eleasar, preest, spaken in the feeldi places of Moab, ouer Jordan, ayens Jerico, to hem that weren of twenti yeer and aboue, ⁴ as the Lord comaundide; of whiche this is the nambre. ⁵ Ruben, the firste gendrid of Israel; the sone of hym was Enoch, of whom was the meynee of Enochtis; and Phallu, of whom the meynee of Phalluytis; and Esrom, ⁶ of whom the meynee of Esromytis; and Charmy, of whom the meynee of Charmytis. ⁷ Thes weren the meynees of the generacioun of Ruben, of whiche meynees the nambre was foundun thre and fourti thousand seuen hundrid and thretti. ⁸ The sone of Phallu was Heliab; ⁹ the sones of hym weren Namuel, and Dathan and Abiron. These weren Dathan and Abiron, prynces of the puple, that riseden ayens Moises and Aaron, in the rebelte of Chore, whanne thei rebelliden ayens the Lord; ¹⁰ and the erthe openyde his mouth, and deuouride Chore, while ful many men dieden, whanne the fier brente two hundrid men and fifti; and a greet myracle was maad, ¹¹ that whanne Chore

perischide, hise sonen perischiden not. ¹² The sonen of Symeon bi her kynredis; Namuel, of hym was the meynee of Namuelitis; Jamyn, of hym was the meynee of Jamynytyis; Jachin, of hym was the meynee of Jachynytyis; ¹³ Zare, of hym the meynee of Zarenytyis; Saul, of hym the meynee of Saulitis. ¹⁴ These weren the meynees of Symeon, of whiche all the noubre was two and twenti thousynde and two hundrid. ¹⁵ The sonen of Gad bi her kynredis; Sephon, of hym the meynee of Sephonytyis; Aggi, of hym the meynee of Aggitis; Sumy, of hym the meynee of Sumytyis; ¹⁶ Ozny, of hym the meynee of Oznytyis; Heri, of hym the meynee of Hereytyis; ¹⁷ Arod, of hym the meynee of Aroditis; Ariel, of hym the meynee of Arielitis. ¹⁸ These weren the meynees of Gad, of whiche al the noubre was fourti thousynde and fyue hundrid. ¹⁹ The sonen of Juda weren Her and Onan, whiche bothe weren deed in the lond of Canaan. ²⁰ And the sonen of Juda weren bi her kynredis; Sela, of whom the meynee of Selaitis; Phares, of whom the meynee of Pharesitis; Zare, of whom the meynee of Zareitis. ²¹ Sotheli the sonen of Phares weren Esrom, of whom the meynee of Esromytyis; and Amul, of whom the meynee of Amulitis. ²² These weren the meynees of Juda, of whiche al the noubre was seenty thousynde and fyue hundrid. ²³ The sonen of Isachar bi her kynredis; Thola, of whom the meynee of Tholaitis; Phua, of whom the meynee of Phuitis; ²⁴ Jasub, of whom the meynee of Jasubitis; Semran, of whom

the meynee of Semranytis. ²⁵ These weren the kynredis of Isachar, of whiche the noumbre was foure and sixti thousynd and three hundrid. ²⁶ The sones of Zabulon bi her kinredis; Sarad, of whom the meynee of Sareditis; Helon, of whom the meynee of Helonytis; Jalel, of whom the meynee of Jalelitis. ²⁷ These weren the kynredis of Zabulon, of whiche the noumbre was sixti thousynde and fyue hundrid. ²⁸ The sones of Joseph bi her kynredis weren Manasses and Effraym. ²⁹ Of Manasses was borun Machir, of whom the meynee of Machiritis. Machir gendride Galaad, of whom the meynee of Galaditis. ³⁰ Galaad hadde sones; Hizezer, of whom the meynee of Hizezeritis; and Helech, of whom the meynee of Helechitis; ³¹ and Ariel, of whom the meynee of Arielitis; and Sechem, of whom the meynee of Sechemytis; ³² and Semyda, of whom the meynee of Semydaitis; and Epher, of whom the meynee of Epheritis. ³³ Forsothe Epher was the fadir of Salphath, that hadde not sones, but oneli douytris; of whiche these weren the names; Maala, and Noha, and Eglā, and Melcha, and Thersa. ³⁴ These weren the meynes of Manasse, and the noumbre of hem was two and fifty thousynde and seune hundrid. ³⁵ Forsothe the sones of Effraym bi her kynredis weren these; Suthala, of whom the meynee of Suthalaitis; Bether, of whom the meynee of Betherytis; Tehen, of whom the meynee of Thehenytis. ³⁶ Forsothe the sone of Suthala was Heram, of whom the meynee of Heramytis. ³⁷ These weren the kynredis `of the sones of

Effraym, of whiche the noubre was two and thretti thousynde and fyue hundrid. ³⁸ These weren the sones of Joseph, bi her meynees. The sones of Beniamyn in her kynredis; Bale, of whom the meynee of Baleytyis; Azbel, of whom the meynee of Azbelitis; Ahiram, of whom the meynee of Ahiramitis; ³⁹ Suphan, of whom the meynee of Suphanitis; Huphan, of whom the meynee of Huphanitis. ⁴⁰ The sones of Bale, Hered and Noeman; of Hered, the meyne of Hereditis; of Noeman, the meynee of Noemanitis. ⁴¹ Thes weren the sones of Beniamyn bi her kynredis, of whiche the noubre was fyue and fourti thousynde and sixe hundrid. ⁴² The sones of Dan bi her kynredis; Suphan, of whom the meynee of Suphanytis. These weren the kynredis of Dan bi her meynees; ⁴³ alle weren Suphanytis, of whiche the noubre was foure and sixti thousynde and foure hundrid. ⁴⁴ The sones of Aser bi her kynredis; Jemma, of whom the meynee of Jemmaytis; Jesuy, of whom the meynee of Jesuytis; Brie, of whom the meynee of Brieytis. ⁴⁵ The sones of Brie; Haber, of whom the meynee of Haberitis; and Melchiel, of whom the meynee of Melchielitis. ⁴⁶ Sotheli the name of `the douytir of Azer was Zara. ⁴⁷ These weren the kynredis of the sones of Aser, and the noubre of hem was foure and fifti thousynde and foure hundrid. ⁴⁸ The sones of Neptalym bi her kynredis; Jesehel, of whom the meynee of Jeselitis; Guny, of whom the meynee of Gunyitis; ⁴⁹ Jeser, of whom the meynee of Jeserytis; Sellem,

of whom the meynee of Sellemytis. ⁵⁰ These weren the kynredis of the sones of Neptalym bi her meynees, of whiche the noumbre was fyue and fourti thousynde and foure hundrid. ⁵¹ This is the summe of the sones of Israel, that weren noumbred, sixe hundrid thousynde and a thousynde seuene hundrid and thretti. ⁵² And the Lord spak to Moises, and seide, ⁵³ The lond schal be departid to these, bi the noumbre of names in to her possessiouns; ⁵⁴ thou schalt yyue the grettere part to mo men, and the lesse part to fewere men; possessioun schal be youun to alle bi hem silf, as thei ben noumbred now; ⁵⁵ so oneli that lot departe the lond to lynagis and meynees. ⁵⁶ What euer thing bifallith bi lot, ethir mo ether fewere men take this. ⁵⁷ Also this is the noumbre of the sones of Leuy bi her meynees; Gerson, of whom the meynee of Gersonytis; Caath, of whom the meynee of Caathitis; Merary, of whom the meynee of Meraritis. ⁵⁸ These weren the meynees of Leuy; the meynee of Lobny, the meynee of Ebron, the meynee of Mooli, the meynee of Musi, the meynee of Chori. And sotheli Caath gendride Amram, ⁵⁹ which hadde a wijf, Jocabeth, douyter of Leuy, which douyter was borun to hym in Egipt. This Jocabeth gendride to hir hosebonde `Amram sones, Aaron, and Moyses, and Marie, `the sister of hem. ⁶⁰ Nadab, and Abyu, and Eleazar, and Ithamar weren bigetun of Aaron; ⁶¹ of whiche Nadab and Abyu weren deed, whanne thei hadden offrid alien fier bifor the Lord. ⁶² And alle that weren noumbred weren thre and twenti thousynde of

male kynde, fro o monethe and aboue, whiche weren not noumbrid among the sones of Israel, nether possessioun was youun to hem with othir men. ⁶³This is the noumbre of the sones of Israel, that weren discryued of Moises and Eleasar, preest, in the feeldi places of Moab, ouer Jordan, ayen Jerico; ⁶⁴ among whiche noon of hem was that weren noumbrid bifor of Moises and Aaron, in the deseert of Synay; ⁶⁵ for the Lord bifore seide, that alle schulden die in `the wildirnesse; and noon of hem dwellide, no but Caleph, `the sone of Jephone, and Josue, the sone of Nun.

27

¹ Forsothe the douytris of Salphaat, sone of Epher, sone of Galaad, sone of Machir, sone of Manasses, that was `the sone of Joseph, neiyeden; of whiche douytris these ben the names; Maala, and Noha, and Eglā, and Melcha, and Thersa. ² And thei stoden bifore Moises, and Eleazar, preest, and alle the princes of the puple, at the dore of tabernacle of boond of pees; and seiden, ³ Oure fadir was deed in the deseert, nether he was in the rebelte, that was reisid ayens the Lord, vndur Chore, but he was deed in his synne; he hadde no male sones. Whi is `the name of hym takun awei fro his meynee, for he hath no sone? Yif ye possessioun to vs among `the kynnesmen of oure fadir. ⁴ And Moises telde `the cause of hem to the doom of the Lord; ⁵ which seide to Moyses, The douytris of Salphaath axen a iust thing; yyue thou possessioun to hem among `the kynnesmen of her fadir, ⁶ and be thei successouris to hym

in to eritage. ⁷ Forsothe thou schalt speke these thingis to the sons of Israel, ⁸ Whanne a man is deed with out sone, the eritage schal go to his douyter; ⁹ if he hath not a douyter, he schal haue eiris his britheren; ¹⁰ that and if britheren ben not, ye schulen yyue the eritage to `the britheren of his fadir; ¹¹ forsothe if he hath no britheren of his fadir, the eritage schal be youun to hem that ben next to hym. And this schal be hooli, `that is, stidefast, bi euerlastyng lawe to the sones of Israel, as the Lord comaundide to Moises. ¹² Also the Lord seide to Moises, Stie thou in to this hil of Aberym, and biholde thou fro thennus the lond, which Y schal yyue to the sones of Israel. ¹³ And whanne thou hast seyn it, also thou schalt go to thi puple, as thi brother Aaron yede; ¹⁴ for thou offenddidist me in the deseert of Syn, in the ayen seiying of the multitude, nether woldist halewe me bifor it, on the watris. These ben the watris of ayen seiying, in Cades, of the deseert of Syn. ¹⁵ To whom Moises answeyde, ¹⁶ The Lord God of spiritis of al fleisch puruey a man, that be on this multitude, ¹⁷ and may go out, and entre bifor hem, and lede hem out, and lede hem yn, lest the `puple of the Lord be as scheep with out schepherde. ¹⁸ And the Lord seide to hym, Take thou Josue, the sone of Nun, a man in whom the spyrit of God is, and set thin hond on hym; and he schal stonde bifore Eleazar; ¹⁹ preest, and bifore al the multitude. ²⁰ And thou schalt yyue to hym comaundementis, in the siyt of alle men, and a part of thi glorie, that al the synagoge of the sones of Israel here hym. ²¹ If

ony thing schal be worthi to be do for this man, Eleazar, preest, schal counseil the Lord; he schal go out, and schal go yn, at the word of Eleazar; he, and alle the sones of Israel with him, and the tother multitude. ²² Moises dide as the Lord comaundide, and whanne he hadde take Josue, he settide hym bifore Eleazar, preest, and bifore al the multitude of the puple; ²³ and whanne he hadde set hondis on his heed, he reherside alle thingis whiche the Lord comaundide.

28

¹ Also the Lord seide to Moises, Comaunde thou to the sones of Israel, and thou schalt seie to hem, ² Offre ye bi her tymes myn offryng, and looues, and encense of swettist odour. ³ These ben the sacrificis whiche ye owen to offre; twey lambren of o yeer, with out wem, ech dai in to euerlastyng brent sacrifice. ⁴ Ye schulen offre oon eerli, and the tother at euentid. ⁵ Ye schulen offre the tenthe part of ephi `of floure, `which be spreynt with pureste oile, and haue the fourthe part of hyn. ⁶ It is continuel brent sacrifice, which ye offriden in the hil of Synai, in to `odour of swettiste encense to the Lord. ⁷ And ye schulen offre the fourthe part of hyn of wyn, bi ech lomb, in the seyntuarie of the Lord. ⁸ And ye schulen offre in lijk maner the tother lomb at euentid, bi al the custom of the morewe sacrifice, and of moist sacrifices therof, an offryng of swettist odour to the Lord. ⁹ Forsothe in the `dai of sabat ye schulen offre twey lambren of o yeer, without wem, and twei tenthe partis of flour spreynt

togidere with oile, in sacrifice, `and ye schulen
 offre moiste sacrificis that ben sched bi custom,
 10 bi alle sabatis, in to euerlastynge * brent
 sacrifice. 11 Forsothe in calendis, that is, in the
 bigynnyngis of monethis, ye schulen offre brent
 sacrifice to the Lord, tweyne calues of the droue,
 o ram, seuene lambren of o yeer, without wem,
 12 and thre tenthe partis of flour spreynt to gidere
 with oile, in sacrifice, bi ech calf, and twey tenthe
 partis of flour spreynt to gidere with oile, bi ech
 ram; 13 and the tenthe part of `a dyme of flour of
 oile in sacrifice, bi ech lomb; it is brent sacrifice
 of `swetist odour, and of encense to the Lord.
 14 Forsothe the moiste sacrifices of wyn, that
 schulen be sched bi alle slayn sacrificis, schulen
 be these; the half part of hyn bi ech calf, the
 thridde part bi a ram, the fourthe part bi a lomb;
 this schal be brent sacrifices bi ech monethe, that
 comen oon aftir anothir while the yeer turneth.
 15 Also a `buc of geet schal be offrid to the Lord
 for synnes, † in to euerlastynge brent sacrifice, ‡
 with his moiste offryngis. 16 Forsothe in the firste
 monethe, in the fouretenthe dai of the monethe,
 schal be phase, `that is, pask `ethir passyng, of
 the Lord; 17 and in the fiftenthe day schal be the
 solempnyte of the therf looues. Bi seuene daies
 ye schulen ete therf looues; 18 of whiche the firste
 dai schal be worschipful and hooli; ye schulen
 not do ony seruyle werk therynne. 19 And ye

* **28:10** into euerlastynge etc. In Ebreu it is, ouer the contynuel
 brent sacrifice. † **28:15** for synnes. Ebreus seyen, for clensing.

‡ **28:15** into euerlasting etc. In Ebreu it is, ouer continuel
 brent sacrifice.

schulen offre brent sacrifice to the Lord, twey calues, o ram, seuene lambren of o yeer, without wem; ²⁰ and the sacrifices of ech bi itsilf of flour, which be spreynt to gidere with oile, thre tenthe partis bi ech calf, ²¹ and twey tenthe partis bi a ram, and the tenthe part of `a dyme bi ech lomb, that is, bi seuene lambren. ²² `And ye schulen offre o `buc of geet for synne, that clensyng be maad for you, ²³ outakun the brent sacrifice of the morewtid, which ye schulen offre euere. ²⁴ So ye schulen do bi ech dai of seuene daies, into the nurschyng of fier, and in to swettist odour to the Lord, that schal rise of the brent sacrifice, and of moiste sacrifices of ech. ²⁵ Also the seuenthe day schal be moost solempne and hooli to you; ye schulen not do ony seruyle werk ther ynne. ²⁶ Also the dai of the firste fruytis, whanne ye schulen offre newe fruitis to the Lord, whanne the wokis schulen be fillyd, schal be worschipful and hooli; ye schulen not do ony seruyle werk ther ynne. ²⁷ And ye schulen offre brent sacrifice to the Lord, in to `swettiste odour; twey calues of the droue, o ram, and seuene lambren of o yeer, with out wem; ²⁸ and in the sacrifices of tho ye schulen offre thre tenthe partis of flour spreynt togidere with oile, bi ech calf, twei tenthe partis bi rammes, ²⁹ the tenthe parte of `a dyme bi the lambren, whiche ben to gidere, seuene lambren. ³⁰ `And ye schulen offre a `buc of geet, which is offrid for clensyng, outakun brent sacrifice euerlastyng, and the moiste sacrifices therof; ³¹ ye schulen offre alle thingis with out wem, with her moyste sacrifices.

29

¹ Forsothe the firste dai of the seuenthe monethe schal be hooli, and worschipful to you; ye schulen not do ony seruyle werk ther ynne, for it is the day of sownyng, and of trumpis. ² And ye schulen offre brent sacrifice, in to swettest odour to the Lord, o calf of the droue, o ram, and seune lambren of o yeer, with out wem; ³ and in the sacrificis of tho `ye schulen offre thre tenthe partis of flour spreynt togidere with oile, bi ech calfe, twey tenthe partis bi a ram, ⁴ o tenthe part bi a lomb, whiche togidere ben seuen lambren. ⁵ And `ye schulen offre a `buc of geet, which is offrid for synne, in to the clensyng of the puple, ⁶ with out the brent sacrifice of kalendis, with hise sacrifices, and without euerlastyng brent sacrifice, with customable fletyng offryngis; and bi the same cerymonyes ye schulen offre encense in to swettiste odour to the Lord. ⁷ Also the tenthe dai of this seuenthe monethe schal be hooli and worschipful to you, and ye schulen turmente youre soulis; ye schulen not do ony seruyle werk ther ynne. ⁸ And ye schulen offre brent sacrifice to the Lord, in to swettiste odour; o calf of the droue, o ram, seune lambren of o yeer with out wem. ⁹ And in the sacrifices of tho `ye schulen offre thre tenthe partis of flour spreynt togidere with oyle, bi ech calf, twey tenthe partis bi a ram, ¹⁰ the tenthe part of a dyme bi each lomb, that ben togidere seune lambren. ¹¹ And ye schulen offre a `buc of geet for synne, with out these thingis that ben wont to be offrid for synne in to clensyng, and `ye

schulen offre euerlastinge brent sacrifice in sacrifice, and fletinge offryngis of tho. ¹² Forsothe in the fiftenthe dai of this seuenthe monethe, that schal be hooli and worschiful to you, ye schulen not do ony seruyle werk, but ye schulen halewe solempnyte to the Lord in seune daies; and ye schulen offre brent sacrifice, ¹³ in to swetiste odour to the Lord, threttene calues of the droue, twei rammes, fouretene lambren of o yeer, with out wem. ¹⁴ And in the moiste sacrifices of tho `ye schulen offre thre tenthe partis of flour spreynt to gidere with oile bi ech calf, that ben togidere threttene calues, and ye schulen offre twei tenthe partis to twei rammes togidere, that is, o tenthe part to o ram, and `ye schulen offre the tenthe part of `a ¹⁵ dyme to ech lomb, whiche ben to gidere fourteene lambren. ¹⁶ And ye schulen offre a `buc of geet for synne, with out euerlastyng brent sacrifice, and `with out the sacrifice and moiste offryng therof. ¹⁷ In the tother dai ye schulen offre twelue calues of the droue, twei rammes, fouretene lambren of o yeer without wem. ¹⁸ And ye schulen halewe riytfuli sacrifices, and moiste offryngis of alle, bi calues, and rammes, and lambren. ¹⁹ And `ye schulen offre a `buc of geet for synne, with out euerlastyng brent sacrifice, and `with out the sacrifice and moist offryng therof. ²⁰ In the thridde dai ye schulen offre euleuen calues, twei rammes, fourtene lambren of o yeer, without wem. ²¹ And ye schulen halewe riytfuli the sacrifices, and moiste offryngis of alle, bi the caluys, and rammes, and lambren. ²² And ye

schulen offre a `buk of geet for synne, with out euerlastynge brent sacrifice, and with out the sacrifice and moiste offryng therof. ²³ In the fourthe day ye schulen offre ten calues, twei rammes, fourtene lambren of o yeer with oute wem. ²⁴ And ye schulen halewe riytfuli the sacrifices, and moiste offryngis of alle, bi the calues, and rammes, and lambren. ²⁵ And ye schulen offre a `buk of geet for synne, with out euerlastynge brent sacrifice, and `with out the sacrifice and moiste offryng therof. ²⁶ In the fyuethe dai ye schulen offre nyne calues, twei rammes, fourtene lambren of o yeer, with oute wem. ²⁷ And ye schulen halewe riytfuli the sacrifices, and moiste offryngis `of alle, bi the calues, and rammes, and lambren. ²⁸ And `ye schulen offre a `buc of geet for synne, with out euerlastynge brent sacrifice, and `with out the sacrifice and moiste offryng therof. ²⁹ In the sixte dai ye schulen offre eiyt calues, and twei rammes, fourtene lambren of o yeer with out wem. ³⁰ And ye schulen halewe riytfuli the sacrifices, and moiste offryngis `of alle, bi the calues, and rammes, and lambren. ³¹ And ye schulen offre a `buk of geet for synne, with out euerlastynge brent sacrifice, and `with out the sacrifice and moiste offryng therof. ³² In the seuenthe dai ye schulen offre seueene calues, twei rammes, fourtene lambren `of o yeer with out wem. ³³ And ye schulen halewe riytfuli the sacrifices, and moiste offryngis `of alle, bi the calues, and rammes, and lambren. ³⁴ And `ye

schulen offre a `buc of geet for synne, with out euerlastynge brent sacrifice, and `with out the sacrifice and moiste offryng therof. ³⁵ In the eiythe dai, which is moost solempne `ether hooli; ye schulen not do ony seruyle werk, ³⁶ and ye schulen offre brent sacrifice in to swettest odour to the Lord, o calf, o ram, seuene lambren of o yeer with out wem. ³⁷ And ye schulen halewe riytfuli the sacrifices and moiste offryngis `of alle, bi the calues, and rammes, and lambren. ³⁸ `And ye schulen offre a `buc of geet for synne, with out euerlastynge brent sacrifice, and `with out the sacrifice, and moiste offryng therof. ³⁹ Ye schulen offre these thingis to the Lord, in youre solempnytees, with out avowis, and wilful offryngis, in brent sacrifice, in sacrifice, in moist offryng, and in peesible sacrifices.

30

¹ And Moises telde to the sones of Israel alle thingis whiche the Lord comaundide to hym. ² And he spak to the princes of the lynagis of the sones of Israel, This is the word, which the Lord comaundide, If ony of men makith a vowe to the Lord, ³ ethir byndith hym silf bi an ooth, he schal not make voide his word, but he schal fille al thing which he bihiyte. ⁴ If a womman which is in the hows of hir fadir, and is yit in the age of a damysel, `that is, not yit weddid, avowith ony thing, ethir byndith hir silf bi an ooth, `if the fadir knowith the avow, which sche bihiyte, and the ooth bi which sche boond hir soule, and he is stille, sche schal be gilty of

the ooth, that is, boundun bi the ooth; ⁵ what euer thing sche bihiyte and swoor, sche schall fille in werk. ⁶ Forsothe if the fadir ayenseide anoon as he herde, bothe the vowis and `oothis of hir schulen be voide, and sche schal not be holdun boundun to the biheeste, for the fadir ayenseide. ⁷ If sche hath an hosebonde, and avowith ony thing, and a word goynge out of hir mouth onys byndith hir soule with an ooth, ⁸ in what dai the hosebonde herith, and ayenseith not, sche schal be gilty `of avow; sche schal yelde, what euer thing sche bihiyte. ⁹ But if the hosebonde herith, and anoon ayenseith, and makith void alle hir biheestis, and wordis bi whiche sche boond hir soule, the Lord schal be merciful to hir. ¹⁰ A widewe, and a womman forsakun of hir hosebonde, schulen yelde, what euer thing thei avowen. ¹¹ Whanne a wijf in `the hous of hir hosebonde byndith hir silf bi a vow and an ooth, ¹² if the hosebonde herith, and is stille and ayenseith not the biheest, sche schal yelde, what euer thing sche bihiyte. ¹³ Sotheli if the hosebonde ayenseide anoon, sche schal not be holdun gilty of biheest, for the hosebonde ayenseide, and the Lord schal be merciful to hir. ¹⁴ If sche avowith, and byndith hir silf bi an ooth, that sche turmente hir soule bi fastyng, ethir bi abstynence of othere thingis, it schal be in the doom of the hosebonde, that sche do, ether do not. ¹⁵ That if the hosebonde herith, and is stille, and delaieth the sentence in the tother dai, sche schal yelde what euer thing sche avowide and bihiyte, for he was stille, anoon as he herde.

¹⁶ Forsothe if the hosebonde ayenseide aftir that he wiste,* he schal bere his wickidnesse. These ben the lawis, which the Lord ordeynede to Moyses bitwixe the hosebonde and the wijf, bitwixe the fadir and the douytir, which is yit in the age of a damysel, `that is, not yit married, `ether which dwellith in `the hows of the fadir.

31

¹ And the Lord spak to Moyses, and seide,
² Venge thou firste the sones of Israel of Madiantytis, and so thou schalt be gaderid to thi puple. ³ And anoon Moyses seide, Arme ye men of you to batel, that moun take of Madiantytis the veniaunce of the Lord. ⁴ Of ech lynage be chosun a thousynde men of Israel, that schulen be sent to batel. ⁵ And of ech lynage thei yauen a thousynde, that is twelue thousynde of men, redi to batel; ⁶ whiche Moyses sente with Fynees, the sone of Eleazar, preest. And he bitook to hem hooli vesselis, and trumpis to make sown. ⁷ And whanne thei hadden fouyt ayens Madiantytis, and hadden ouercome, thei killiden * alle the malis, ⁸ and `the kyngis of hem, Euy, and Reem, and Sur, and Hur, and Rebe, fyue princes of `the folc of hem. Also thei killiden bi swerd Balaam, the sone of Beor. ⁹ And thei token the wymmen of hem, and the litle

* **30:16** aftir that he wiste; that is, not anoon, whanne he wiste first, but aftirward. * **31:7** thei killiden, etc. In Ebreu it is, and thei killiden the kyngis of hem on slayn men, that is, on men cast doun bi Goddis vertu, as Ebrews expownen.

children, and alle beestis, and al purtenaunce of howshold; what euer thei myyten haue, thei spuyleden; ¹⁰ flawme brente as wel citees, as litle townes and castels. ¹¹ And they token pray, and alle thingis whiche thei hadden take, as wel of men as of beestis, and thei brouyten to Moyses, ¹² and to Eleazar, preest, and to al the multitude of the sones of Israel. Forsothe thei baren othere thingis perteynyng to vss, to the castels in the feldi places of Moab bisidis Jordan, ayens Jericho. ¹³ Moyses and Eleazar, preest, and alle the princes of the synagoge, yeden out in to the comyng of hem, with out the castels, that is, of the tabernacle. ¹⁴ And Moyses was wrooth to the princes of the oost, to tribunes, and centuriouns, that camen fro batel; ¹⁵ and he seide, Whi reserueden ye wymmen? ¹⁶ whether it be not these that disseyueden the sones of Israel, at the suggestioun of Balaam, and maden you to do trespas ayens the Lord, on the synne of Phegor, wherfor also the puple was slayn? ¹⁷ And therfor sle ye alle men, what euer thing is of male kynde, and litle children; and strangle ye the wymmen that knew men fleischli; ¹⁸ forsothe reserue ye to you damesels, and alle wymmen virgyns, ¹⁹ and dwelle ye with out the castels in seuene daies. He that sleeth a man, ether touchith a slayn man, schal be clensid in the thridde and the seuenthe dai; ²⁰ and of al the pray, whether it is clooth, ether vessel, and ony thing maad redi in to thingis perteynyng to vss, of the skynnys and heeris of geet, and of tre, it schal be clensid. ²¹ And Eleazar, preest, spak

thus to the men of the oost that foyten, This is the comaundement of the lawe, which the Lord comaundide to Moises, ²² The gold, and siluer, and bras, and yrun, and tiyn, and leed, and al thing that may passe by flawme, schal be purgid bi fier; ²³ sotheli what euer thing may not suffre fier, schal be halewid bi the watir of clensyng. ²⁴ And ye schulen waische youre clothis in the seuenthe dai, and ye schulen be clensid; and aftirward ye schulen entre in to the castels `of the tabernacle. ²⁵ And the Lord seide to Moises, Take ye the summe of tho thingis that ben takun, fro man `til to beeste, ²⁶ thou, and Eleazar, preest, and alle the princes of the comyn puple. ²⁷ And thou schalt departe euenli the prey bytwixe hem that foyten and yeden out to batel, and bitwixe al the multitude. ²⁸ And thou schalt departe a part to the Lord, of hem that foyten, and weren in batel, `o soule of fwe hundrid, as wel of men, as of oxun, and of assis, and of schein. ²⁹ And thou schalt yyue `that part to Eleazar, preest, for tho ben the firste fruytis of the Lord. ³⁰ Also of the myddil part of the sones of Israel, thou schalt take the fiftithe heed of men, and of oxun, and of assis, and of schein, and of alle luyng beestis; and thou schalt yyue tho to the dekenes, that waken in the keypyngis of the tabernacle of the Lord. ³¹ And Moyses and Eleazar diden, as the Lord comaundide. ³² Forsothe the prey which the oost hadde take, was sixe hundrid fyue and seuenti thousynde of schein, ³³ of oxun two and seuenti thousynde, ³⁴ of assis sixti thousynde and

a thousynde; ³⁵ the soules of persones of femal kynde, that knewen not fleischli men, two and thretti thousynde. ³⁶ And the myddil part was youun to hem that weren in the batel, of scheep thre hundrid seuene and thretti thousynde and fyue hundrid; ³⁷ of whiche sixe hundrid fyue and seuenti scheep weren noumbrid in to the part of the Lord; ³⁸ and of sixe and thretti thousynde oxun, ³⁹ two and seuenti oxun, and of thretti thousynde assis and fyue hundryd, oon and sixti assis; ⁴⁰ of sixtene thousynde persoones of men, twei and thretti persoones bifelden in to the `part of the Lord. ⁴¹ And Moises bitook the noumbre of the firste fruytis of the Lord to Eleazar, preest, as it was comaundid to hym, ⁴² of the myddil part of the sones of Israel, which he departide to hem that weren in batel. ⁴³ And of the myddil part that bifelde to the tother multitude, that is, of thre hundrid seuene and thretti thousynde scheep and fyue hundrid, ⁴⁴ and of sixe and thretti thousynde oxun, ⁴⁵ and of thretti thousynde assis and fyue hundrid, and of sixtene thousynde wymmen, ⁴⁶ Moyses took the fyftithe heed, ⁴⁷ and yaf to the dekenes, that wakiden in the tabernacle of the Lord, as the Lord comaundide. ⁴⁸ And whanne the princes of the oost, and the tribunes and centurions hadden neiyed to Moises, ⁴⁹ thei seiden, We thi seruauntis han teld the noumbre of fyeters, whiche we hadden vndur oure hoond, and sotheli not oon failide; ⁵⁰ for which cause we offren `in the fre yiftis of the Lord, alle bi vs silf, that that we myyten fynde of gold in the

pray, girdelis for `the myddil of wymmen, and bies of the armes, and ryngis, and ournementis of the arm nyy the hond, and bies of the neckis of wymmen, that thou preye the Lord for vs. ⁵¹ And Moises and Eleazar, preest, token al the gold in dyuerse spices, ⁵² `ether kyndis, bi the weiyte of the seyntuarye, sixtene thousynde seuene hundrid and fifti siclis, of the tribunes, and centuriouns. ⁵³ For that that ech man rauyschide in the prey, was his owne; ⁵⁴ and thei baren the gold taken in to the tabernacle of witnessyng, in to the mynde of the sones of Israel, bifor the Lord.

32

¹ Forsothe the sones of Ruben and of Gad hadden many beestis, and catel with out noumbre was to hem, in werk beestis. And whanne thei hadden seyn Jazer and Galaad, couenable londis to beestis to be fed, ² thei camen to Moyses and Eleazar, preest, and to the princes of the multitude, and seiden, ³ Astaroth, and Dibon, and Jacer, and Nemra, Esebon, and Eleale, and Sabam, ⁴ and Nebo, and Beon, the lond which the Lord smoot in the siyt of the sones of Israel, is of moost plenteuous cuntrey to the pasture of beestis; and we thi seruauntis han ful many beestis; ⁵ and we preyen, if we han founde grace bifor thee, that thou yyue to vs thi seruauntis that cuntrey in to possessioun, and make not vs to passe Jordan. ⁶ To whiche Moises answeride, Whether youre britheren schulen go to batel, and ye schulen sitte here? ⁷ Whi peruerten ye

the soulis of Israel, that thei doren not passe in to the place, which the Lord schal yyue to hem? ⁸ Whether youre fadris diden not so, whanne Y sente fro Cades Barne to asprie the lond, ⁹ and whanne thei camen to the valey of Clustre, whanne al the cuntrey was cumpassid, thei peruertiden the herte of the sones of Israel, that thei entriden not in to the coostis, whiche the Lord yaf to hem. ¹⁰ And the Lord was wrooth, and swoor, ¹¹ seiynge, Thes men that stieden fro Egipt, fro twenti yeer and aboue, schulen not se the lond which Y bihiyte vndur an ooth to Abraham, Isaac, and Jacob, and nolden sue me, ¹² outakun Caleph, Cenezei, the sone of Jephone, and Josue, the sone of Nun; these tweyne filliden my wille. ¹³ And the Lord was wrooth ayens Israel, and ledde hym aboute the deseert bi fourti yeer, til al the generacioun was wastid, that hadde do yuel in the `siyt of the Lord. ¹⁴ And Moyses seide, Lo! ye encressyngis, and nurreis, `ether nurschid children, of synful men, han ryse for youre fadris, that ye schulden encresse the strong veniaunce of the Lord ayens Israel. ¹⁵ That if ye nylen sue the Lord, in `the wildirnesse he schal forsake the puple, and ye schulden be cause of the deeth of alle men. ¹⁶ And thei neiyiden nyy, and seiden, We schulden make foldis of scheep, and the stablis of beestis, and we schulden make strengthid citees to oure litle children. ¹⁷ Forsothe we vs silf schulden be armed `to defence, and schulden be gird `with armeris to asailyng, and schulden go to batel bifor the sones of Israel, til we bryngen hem in to her

places; oure litle children and what euer thing we moun haue, schulen be in strengthid cytees, for the tresouns of the dwelleris. ¹⁸ We schulen not turne ayen in to oure housis, til the sones of Israel welden her eritage; ¹⁹ and we schulen not axe ony thing ouer Jordan, for we han now oure possessioun in the eest coost therof. ²⁰ To whiche Moises seide, If ye doen that, that ye biheten, be ye maad redi, and go ye to batel bifor the Lord; ²¹ and ech man fiytere be armed, and passe Jordan, til the Lord distrye hise enemyes, ²² and al the lond be maad suget to hym; thanne ye schulen be gittles anentis God, and anentis Israel, and ye schulen holde the cuntreys, whiche ye wolen, bifor the Lord. ²³ But if ye doon not that, that ye seien, it is not doute to ony man, that ne ye synnen ayens God; and wite ye, that youre synne schal take you. ²⁴ Therfor bilde ye citees to youre litle children, and foldis and stablis to scheep, and to beestis; and fille ye that, that ye bihiyten. ²⁵ And the sones of Gad and of Ruben seiden to Moises, We ben thi seruauntis; we schulen do that, that oure lord comaundith. ²⁶ We schulen leeuwe oure litle children, and wymmen, and scheep, and beestis in the citees of Galaad; ²⁷ forsothe alle we thi seruauntis schulen go redi to batel, as thou, lord, spekist. ²⁸ Therfor Moyses comaundide to Eleazar, preest, and to Josue, the sone of Nun, and to the princes of meynes, bi the lynagis of Israel, and seide to hem, ²⁹ If the sones of Gad, and the sones of Ruben goen alle armed with you, to batel bifor the Lord, and the lond

be maad suget to you, yyue ye to hem Galaad in to possessioun; ³⁰ but if thei nylen passe with you in to the lond of Chanaan, take thei places to dwelle among you. ³¹ And the sones of Gad and the sones of Ruben answeriden, As the Lord spak to hise seruauntis, so we schulen do; ³² we schulen go armed bifor the Lord, in to the lond of Chanaan, and we knowlechen, that we han take now possessioun ouer Jordan. ³³ And so Moises yaf to the sones of Gad and of Ruben, and to half the lynage of Manasses, sone of Joseph, the rewme of Seon, kyng of Ammorey, and the rewme of Og, kyng of Basan, and `the lond of hem, with her citees, bi cumpas. ³⁴ Therfor the sones of Gad bildiden Dibon, and Astaroth, and Aroer, ³⁵ and Roth-Sophan, and Jazer, and Jebaa, ³⁶ and Beeth-Nemra, and Betharan, strengid citees; and foldis to her beestis. ³⁷ Forsothe the sones of Ruben bildiden Esebon, and Eleale, and Cariathiarim, and Nabo, ³⁸ and Balmeon, whanne the names weren turned, and thei bildiden Sabama; and puttiden names to the citees, whiche thei hadden bildid. ³⁹ Forsothe the sones of Machir, sone of Manasses, yeden in to Galaad, and distrieden it, and killiden Ammorei, enhabitere therof. ⁴⁰ Therfor Moises yaf the lond of Galaad to Machir, sone of Manasses, which Machir dwellide ther ynne. ⁴¹ Forsothe Jair, the sone of Manasses, yede, and occupiede the townes therof, whiche he clepide Anochiair, that is, the townes of Jair. ⁴² Also Nobe yede, and took Canath, with hise townes, and clepide it, bi his name, Nobe.

33

¹ These ben the dwellyngis of the sones of Israel, that yeden out of the lond of Egipt, bi her cumpenyas, in the hond of Moises and of Aaron; ² whiche dwellyngis Moises discriuede bi the places of tentis, that weren chaungid bi comaundement of the Lord. ³ Therfor the sones of Israel yeden forth in `an hy hond fro Ramesses, in the firste monethe, in the fiftenthe dai of the firste monethe, in the tother dai of pask,* while alle Egipcians sien, ⁴ and birieden the firste gendrid children, whiche the Lord hadde slayn; for the Lord hadde take veniaunce also on the goddis `of hem. ⁵ `The sones of Israel settiden tentis in Socoth, ⁶ and fro Socoth thei camen into Etham, which is in the laste coostis of `the wildirnesse; fro thennus thei yeden out, ⁷ and camen ayens Phiayroth, whiche biholdith Beelsephon, and settiden tentis bifor Magdalun. ⁸ And thei yeden forth fro Phiairoth, and passiden bi the myddil see in to the wildirnesse, and thei yeden thre daies bi the deseert of Ethan, and settiden tentis in Mara. ⁹ And thei yeden forth fro Mara, and camen in to Helym, where weren twelue wellis of watir, and seuenti palm trees; and there thei settiden tentis. ¹⁰ But also thei yeden out fro thennus, and settiden tentis on the Reed See. And thei yeden forth fro the Reed See, ¹¹ and settiden tentis in the deseert of Syn, ¹² fro whennus thei yeden out, and camen in to Depheca. ¹³ And thei yeden forth fro Depheca,

* **33:3** in the tothir day of pask, that is, in the morewe of the offering of the lomb of pask.

and settiden tentis in Haluys. ¹⁴ And thei yeden forth fro Haluys, and settiden tentis in Raphidyn, where watir failide to `the puple to drinke. ¹⁵ And thei yeden forth fro Raphidyn, and settiden tentis in the deseert of Synai. ¹⁶ But also thei yeden out of the wildirnesse of Synay, and camen to the Sepulcris of Coueitise. ¹⁷ And thei yeden forth fro the Sepulcris of Coueytise, and settiden tentis in Asseroth. ¹⁸ And fro Asseroth thei camen in to Rethma. ¹⁹ And thei yeden forth fro Rethma, and settiden tentis in Remon Phares; ²⁰ fro whennus thei yeden forth, and camen in to Lemphna. ²¹ And fro Lemphna thei settiden tentis in Ressa. ²² And thei yeden out fro Ressa, and camen into Celatha; ²³ fro whennus thei yeden forth, and settiden tentis in the hil of Sepher. ²⁴ Thei yeden out fro the hil of Sepher, and camen in to Arada; ²⁵ fro thennus thei yeden forth, and settiden tentis in Maceloth. ²⁶ And thei yeden forth fro Maceloth, and camen in to Caath. ²⁷ Fro Caath thei settiden tentis in Thare; ²⁸ fro whennus thei yeden out, and settiden tentis in Methcha. ²⁹ And fro Methcha thei settiden tentis in Esmona. ³⁰ And thei yeden forth fro Asmona, and camen in to Moseroth; ³¹ and fro Moseroth thei settiden tentis in Benalachan. ³² And thei yeden forth fro Benalachan, and camen in to the hil of Galgad; ³³ fro whennus thei yeden forth, and settiden tentis in Jethebacha. ³⁴ And fro Jethebacha thei camen in to Ebrona. ³⁵ And thei yeden out fro Ebrona, and settiden tentis in Asiongaber; ³⁶ fro thennus thei yeden forth, and camen in to deseert of Syn; this is Cades.

³⁷ And thei yeden fro Cades, and thei settiden tentis in the hil of Hor; in the laste coostis of the lond of Edom. ³⁸ And Aaron, the preest, stiede in to the hil of Hor; for the Lord comaundide, and there he was deed, in the fourti yeer of the goyng out of the sones of Israel fro Egipt, in the fyuethe monethe, in the firste dai of the monethe; ³⁹ whanne he was of an hundrid and thre and twenti yeer. ⁴⁰ And Chanaan, kyng of Arad, that dwellide at the south, in the lond of Canaan, herde that the sones of Israel camen. ⁴¹ And thei yeden forth fro the hil of Hor; and settiden tentis in Salmona; ⁴² fro thennus thei yeden forth, and camen in to Phynon. ⁴³ And thei yeden forth fro Phynon, and settiden tentis in Oboth. ⁴⁴ And fro Oboth thei camen in to Neabarym, that is, into the wildirnesse of Abarym, which is in the endis of Moabitis. ⁴⁵ And thei yeden forth fro Neabarym, and thei settiden tentis in Dibon of Gad; ⁴⁶ fro whennus thei yeden forth, and settiden tentis in Helmon of Deblathaym. ⁴⁷ And thei yeden out fro Helmon of Deblathaym, and camen to the hillis of Abarym, ayens Nabo. ⁴⁸ And thei yeden forth fro the hillis of Abarym, and passiden to the feeldi places of Moab, ouer Jordan, ayens Jericho. ⁴⁹ And there thei settiden tentis, fro Bethsymon til to Belsathym, in the pleynere places of Moabitis, ⁵⁰ where the Lord spak to Moises, ⁵¹ Comaunde thou to the sones of Israel, and seie thou to hem, Whanne ye han passid Jordan, and han entrid in to the lond of Canaan, ⁵² distrie ye alle the dwelleris of that cuntrey; breke ye the titlis, that

is, auteris, and dryue ye to poudre the ymagis, and distrie ye alle heiy thingis, ⁵³ and clense ye the lond, and alle men dwellynge thereynne. For Y yaf to ⁵⁴ you that lond into possessioun whiche ye schulen departe to you bi lot; to mo men ye schulen yyue largere lond, and to fewere men streytere lond, as lot fallith to alle men, so eritage schal be youun; possessioun schal be departid bi lynagis and meynes. ⁵⁵ But if ye nylen sle the dwelleris of the lond, thei, that abiden, schulen be to you as nailes in the iyen, and speris in the sidis, `that is, deedli aduersaries; and thei schulen be aduersaries to you in the lond of youre abitacioun; ⁵⁶ and what euer thing Y thouyete to do `to hem, Y schal do to you.

34

¹ And the Lord spak to Moises, ² and seide, Comaunde thou to the sones of Israel, and thou schalt seie to hem, Whanne ye han entrid in to the lond of Canaan, and it bifelde in to possessioun `to you bi lot, it schal be endid bi these endis. ³ The south part schal bigynne at the wildirnesse of Syn, which is bisidis Edom, and it schal haue termes ayens the eest, ⁴ the saltiste see, whiche termes schulen cumpasse the south coost bi the `stiyng of Scorpioun, `that is, of an hil clepid Scorpioun, so that tho passe in to Senna, and come to the south, `til to Cades Barne; fro whennus the coostis schulen go out to the town, Abdar bi name, and schulen strecche forth `til to Asemona; ⁵ and the terme schal go bi cumpas fro Assemona `til to the stronde of Egipt,

and it schal be endid bi the brynke of the grete see. ⁶ Forsothe the west coost schal bigynne at the greet see, and schal be closid bi that ende. ⁷ Sotheli at the north coost, the termes schulen bigynne at the greet see, and schulen come `til to the hiyeste hil,* ⁸ fro which tho schulen come in to Emath, `til to the termes of Sedada; ⁹ and the coostis schulen go `til to Ephrona, and the town of Enan. These schulen be the termes in the north part. ¹⁰ Fro thennus thei schulen mete coostis ayens the eest coost, fro the town Henan `til to Sephama; ¹¹ and fro Sephama termes schulen go down in to Reblatha, ayens the welle `of Daphnyn; fro thennus tho schulen come ayens the eest to the se of Cenereth; ¹² and tho schulen strecche forth `til to Jordan, and at the laste tho schulen be closid with the salteste see. Ye schulen haue this lond bi hise coostis `in cumpas. ¹³ And Moises comaundide to the sones of Israel, and seide, This schal be the lond which ye schulen welde bi lot, and which the Lord comaundide to be youun to nyne lynagis and to the half lynage; ¹⁴ for the lynage of the sones of Ruben, bi her meynes, and the lynage of the sones of Gad, bi kynrede and noubre, and half the lynage of Manasses, ¹⁵ that is, twey lynagis and an half, han take her part ouer Jordan, ayens Jerico, at the eest coost. ¹⁶ And the Lord seide to Moises, ¹⁷ These ben the `names of men that schulen departe the lond to you, Eleazar, preest, and Josue, the sone of Nun, and of each lynage, o

* **34:7** the hiyeste hil. In Ebreu it is, til to the hil of hil.

prynce; ¹⁸ of whiche these ben the names, of the lynage of Juda, ¹⁹ Caleph, the sone of Jephone; ²⁰ of the lynage of Symeon, Samuhel, the sone of Amyud; ²¹ of the lynage of Beniamyn, Heliad, sone of Casselon; ²² of the lynage of the sones of Dan, Bochi, sone of Jogli; of the sones of Joseph, ²³ of the lynage of Manasses, Hamyel, sone of Ephoth; ²⁴ of the lynage of Effraym, Camuhel, sone of Septhan; ²⁵ of the lynage of Zabulon, Elisaphan, sone of Pharnat; ²⁶ of the lynage of Isacar, duyck Phaltiel, the sone of Ozan; of the lynage of Azer, ²⁷ Abyud, the sone of Salomy; ²⁸ of the lynage of Neptalym, Fedahel, the sone of Amyud. ²⁹ These men it ben, to whiche the Lord comaundide, that thei schulden departe to the sones of Israel the lond of Chanaan.

35

¹ And the Lord spak these thingis to Moises, in the feeldi places of Moab, aboue Jordan, ² ayens Jericho, Comaunde thou to the sones of Israel, that thei yyue to dekenes of her possessiouns, ³ citees to dwelle,* and the suburbabis of tho bi cumpas, that thei dwelle in `the citees, and the suburbabis be to beestis, and `werk beestis; ⁴ whiche suburbabis schulen be strecchid forth fro the wallis of citees with outforth `bi cumpas,

* **35:3** citees to dwelle, he seith not to be lord, ether to resseyue rentis there, for the citees in whiche the dekenes dwelliden, weren so the kyngis, ether of other lordis; wherfor and Ebron was oon of tho citees, as it is ha in xx. co. of Josue; and ne theles Caleph was lord therof for it was youun to him in to possessioun, as it is had in xv. co. of Josue.

in the space of a thousand paces; ⁵ ayens the east schulen be two thousand cubits, and ayens the south in lyk manere schulen be two thousand cubits, and at the see that biholdith to the west schal be the same mesure, and the north coast schal be endid bi euene terme. And the citees schulen be in the myddis, and the suburbabis with outforth. ⁶ Forsothe of tho citees whiche ye schulen yyue to dekenes, sixe schulen be departid in to helpis of fugityues, `ether of fleyng men, that he that schedde blood, fle to tho; and outakun these sixe, ye schulen yyue to dekenes othere two and fourti citees, ⁷ that is, togidere eihte and fourti, with her surburbabis. ⁸ And tho citees that schulen be youun of the possessiouns of sones of Israel, schulen be takun away, mo fro hem that han more, and fewere `schulen be takun away fro hem that han lesse, alle bi hem silf schulen yyue bi the mesure of her eritage, citees to dekenes. ⁹ The Lord seide to Moises, ¹⁰ Spek thou to the sones of Israel, and thou schalt seie to hem, Whanne ye han passid Jordan, in the lond of Canaan, ¹¹ deme ye whiche citees owen to be in to the helpis of fugityues, whiche not wilfuli han sched blood. ¹² In whiche whanne the fleere hath fled, the kynesman of hym that is slayn, schal not mow sle hym, til he stonde in the siyt of the multitude, and the cause of hym be demed. ¹³ Forsothe of tho citees that ben departid to the helpis of fugityues, ¹⁴ thre schulen be ouer Jordan, and thre in the lond of Canaan; ¹⁵ as wel to the sones of Israel as to comelyngis and pilgryms; that he

fle to tho citees, that schedde blood not wilfuli.
¹⁶ If ony man smytith a man with yrun, and he that is smytun is deed, `the smyter schal be gilty of mansleyng, and he schal die. ¹⁷ If he castith a stoon, and a man is deed bi the strook, he schal be punyschid in lijk maner. ¹⁸ If a man smytun with a staf dieth, he schal be vengid bi `the blood of the smytere. ¹⁹ The niy kynesman of hym that is slayn schal sle the mansleere; anoon as he takith hym, `that is, the manquellere, he schal sle hym. ²⁰ If bi haterede a man hurtlith, `ethir schoufith, `a man, ethir castith ony thing in to hym bi aspiyngis, ²¹ ether whanne he was enemy, smoot with hond, and he is deed, the smytere schal be gilty of mansleyng. The kynesman `of him that is slayn, anoon as he findith him, `that is, the sleere, schal sle hym. ²² That if bi sudeyn caas, and without hatrede and enemytees, ²³ he doith ony thing of these; ²⁴ and this is preued in heryng `of the puple, and the questioun of blood is discussid bitwixe the smytere and the kynesman, ²⁵ the innocent schal be delyuered fro the hond of the vengere, and bi sentence of iugis he schal be led ayen in to the citee, to which he fledde, and he schal dwelle there, til the grete preest die, which is anoyntid with oile. ²⁶ If the sleere is foundun with out the coostis `of the citees that ben asigned to exilid men, ²⁷ and is slayn of him that is vengere, he that sleeth him, `that is, the exilid man, schal be with out gilt; ²⁸ for the exilid man ouyte sitte in the citee `til to the `deth of the bischop; forsothe aftir that thilke bischop is deed, the mansleere schal turne ayen

in to his lond. ²⁹ These schulen be euerlastyng and lawful thingis in alle youre dwellyngis. ³⁰ A mansleere schal be punyschid vndur witnessis; no man schal be dampned at the witnessyng of o man. ³¹ Ye schulen not take prijs of him which is gilty of blood, anoon and he schal die. ³² Men exilid, and fugityues, schulen not mow turne ayen in ony maner in to her citees, bifore the death of the bischop, lest ye defoulen the lond of youre abitacioun, ³³ which is defoulid bi the blood of innocent men; and it may not be clensid in other maner, no but bi the blood of hym, that schedde the blood of anothir man. ³⁴ And so youre possessioun schal be clensid, for Y schal dwelle with you; for Y am the Lord, that dwelle among the sones of Israel.

36

¹ Forsothe and the princes of the meynees of Galaad sone of Machir, sone of Manasses, of the generacioun of the sones of Joseph, neiyden, and spaken to Moises bifor the princes of Israel, ² and seiden, The Lord comaundide to thee oure lord, that thou schuldist departe the lond bi lot to the sones of Israel, and that thou schuldist yyue to the douytris of Salphaat, oure brothir, possessioun due to the fadir. ³ And if men of anothir lynage schulen take to wyues these douytris, her possessioun schal sue, and it schal be translaid to anothir lynage, and schal be decressid fro oure eritage; ⁴ and so it schal be doon, that whanne the iubilee, that is, the fiftithe yeer of remyssion, cometh, the departyng of

lottis be schent, and that the possessioun of othere men passe to othere men. ⁵ Moises answeride to the sones of Israel, and seide, for the Lord comaundide, The lynage of the sones of Joseph spak riytfuli, ⁶ and this lawe is denounsid of the Lord on the douytris of Salphaat; be thei weddid to whiche men thei wolen, oneli to the men of her lynage; ⁷ lest the possessioun of the sones of Joseph be meddlid fro lynage in to lynage. For alle men schulen wedde wyues of her lynage and kynrede; ⁸ and alle wymmen * schulen take hosebondis of the same lynage, that the erytage dwelle in meynes, ⁹ and lynagis be not meddlid to hem silf, but dwelle so, ¹⁰ as tho ben departid of the Lord. And the douytris of Salphaat diden, as it was comaundid to hem. ¹¹ And Maala, and Thersa, and Egla, and Melcha, and Noha, weren weddid to the sones of her fadris brother, ¹² of the meynee of Manaasses, that was `the sone of Joseph, and the possessioun that was youun to hem, dwellide in the lynage and meynee of her fadir. ¹³ These ben the comaundementis and domes, whiche the Lord comaundide, bi the hond of Moyses, to the sones of Israel, in the feeldi places of Moab, aboue Jordan, ayens Jericho.

* **36:8** and alle wymmen, etc. In Ebreu it is thus, each douyter that schal haue the eritage, schal be wiyf to o man of the kynrede of hir fadir.

Wycliffe Bible
This is the Pentateuch and Gospels from The Holy Bible, containing the Old and New Testaments, with the apocryphal books, in the earliest English version made from the latin Vulgate by John Wycliffe and his followers. c.1395

Public Domain

Language: Middle English (English)

Dialect: Middle

Translation by: John Wycliffe

2016-11-08

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 30 Nov 2021

81c8916c-67e1-5353-b5b2-f6e727921c9e